LAISSENVERBINDUNG UND LAISSENWIEDERHOLUNG IN DEN CHANSONS DE GESTE

(TEILDRUCK)

INAUGURAL-DISSERTATION

ZUR

ERLANGUNG DER DOKTORWÜRDE

DER

HOHEN PHILOSOPHISCHEN FAKULTÄT

DER

VEREINIGTEN FRIEDRICHS-UNIVERSITÄT
HALLE-WITTENBERG

R. UNIV.
BIBLIOTHEEK
LEIDEN

VORGELEGT

VON

WERNER MULERTT
AUS HALLE (SAALE)

HALLE (SAALE)
DRUCK VON EHRHARDT KARRAS G.M.B.H.
1918

IV M

Tag der mündlichen Prüfung: 28. November 1917.

Referent: Prof. Dr. Voretzsch.

Mit Genehmigung der Fakultät ist hier nur der erste Teil der Arbeit gedruckt. Die vollständige Arbeit erscheint im Verlag von Max Niemeyer, Halle (Saale), als Heft VII der von Prof. Dr. Carl Voretzsch herausgegebenen „Romanistischen Arbeiten".

Drei Frauen
in Verehrung und Dankbarkeit

Eleonora
Königin von Bulgarien
(† 12. September 1917)

Meiner lieben Mutter

Anna von Broock

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41534918_0015

Inhaltsverzeichnis

Seite

Literaturverzeichnis VIII

Einleitung 1

I. Kapitel. Wiederholungen verschiedener Art außerhalb und innerhalb der chansons de geste 4

a) Kürzere oder längere Wiederholung in moderner Poesie . . 4
b) Orientalischer Parallelismus membrorum 7
c) Germanische Variation 9
d) Epische Stereotypität der Ausdrücke, d. h. wiederholte Wiederkehr von Wort, Wendung, Vers bei Homer, im slavischen (auch indischen) Heldenlied, in den chansons de geste . . . 12

II. Kapitel. Die den chansons de geste eigentümlichen Wiederholungsformen 25

A. Laissenverknüpfung 26

1. Gleichanfang, Gleichausgang 26
2. Zusammenfassung am Laissenanfang (Resümee) 28

a) in der Form des Nebensatzes 29
b) in der Form des Hauptsatzes 31
c) kurze Situationsangabe 35

3. Recommencement 39

a) Gleiche Verszahl, gleicher Inhalt jedes Verses 40
b) Ungleiche Verszahl durch Plus oder Minus an Versen innerhalb des Recommencements 44
c) Bei gleicher Verszahl veränderte Inhaltsverteilung auf den einzelnen Vers 46
d) Ungleiche Verszahl durch Kürzung, Dehnung oder sonstige Änderung der B-Laisse 48
α) Zusammenziehung S. 48. β) Zerdehnung S. 50. γ) Sonstige Änderung S. 51.
e) Verschiebung der Vers- oder Gedankenfolge in der B-Laisse 55

Seite

f) Einschiebung nicht wiederholter Verse zwischen A- und B-Laisse 59
α) Einschubverse am Ende der A-Laisse S. 59.
β) Einschubverse am Anfang der B-Laisse S. 63.
g) Formelle Recommencements 67
h) Kurzvers und Recommencement 69

4. Antecipationen 71
a) Ankündigung des Inhaltes einer folgenden chanson oder des neuen Teiles einer solchen 72
b) Erwähnung späterer Ereignisse der Handlung 74
c) Knappe Vorausnahme von Tatsachen, die alsbald ausführlich entwickelt werden 76

Die vollständige Abhandlung enthält noch folgende Abschnitte:

B. Laissenwiederholung.
1. Allgemeines.
2. Echte Wiederholungslaissen.
a) Die ganze B-Laisse wiederholt das Ende der A-Laisse.
b) Die A- und B-Laisse sind beide in ihrer ganzen Ausdehnung Wiederholungslaissen.
c) Die B-Laisse ist in ihrem Anfange eine Wiederholung der A-Laisse, führt die Handlung aber fort.
d) Der letzte Teil von Laisse A wird von Laisse B und C (von beiden in ihrer Gesamtheit) wiederholt.
e) Laisse A und B sind völlig, C nur im Anfangsteile Wiederholungslaissen.
f) Alle drei Laissen sind totale Wiederholungslaissen.
g) Von Laisse A ist nur das Ende, von C der Anfang, B dagegen ist in ihrer Gesamtheit Wiederholungslaisse.
3. Unechte Wiederholungslaissen, ähnlich eingeteilt wie die echten, Beispiele aber nur für fünf von den sieben Unterarten.

III. Kapitel. Die Wiederholungen in den einzelnen chansons de geste.

Vorbemerkung.
A. Die der Überlieferung nach ältesten Epen.
B. Wilhelmsepenkreis.
C. Merovingerepos und Karlsepen.
D. Lothringer Epen.
E. An das Rolandslied anschließende chansons de geste.
F. Kleinere Epenkreise.
G. Jüngere auf Tradition beruhende Epen.
H. Jüngere Neudichtungen.
Ergänzende Bemerkungen.

IV. Kapitel. Die Entstehung der epischen Wiederholungen.

1. Allgemeines.
2. Die möglichen Grundlagen.
   a) Volkstümliche Kunst.
   b) Die germanische Abstammung.
   c) Kirchlicher Einfluß.
3. Die einzelnen Wiederholungsformen.
   a) Vorbemerkungen.
   b) Recommencement und Zusammenfassung.
   c) Wiederholungsstrophen.
      1. (Unechte) Wiederholungsstrophen aus ähnlicher Wiedergabe ähnlicher Handlungen.
      2. Künstlerisch wirkende Wiederholungslaissen.
      3. Die Interpolationstheorie.

Übersicht über die Ergebnisse.

Literatur.

A. Texte.

1. Chansons de geste.

Aigar et Maurin, Bruchstücke einer Ch. d. g., nach der einzigen Hs. in Gent herausgeg. v. Dr. Alfred Broßmer, Roman. Forsch. XIV, p. 1 ff. Erlangen 1903.

Aiol, chanson de geste, publ. d'après le ms. unique de Paris par Jacques Normand et Gaston Raynaud, Soc. d. a. t. fr. Paris 1877.

Aiol et Mirabel und Elie de Saint Gille, hgg. v. W. Foerster. Heilbronn 1876—82.

Aliscans, Krit. Text von E. Wienbeck, W. Hartnacke, P. Rasch. Halle 1903.

Amis et Amiles, nach der Pariser Handschrift herausgeg. von Konrad Hofmann.[2] Erlangen 1882.

*Anseïs de Cartage, herausgeg. von Joh. Alton, Bibl. Lit. Ver. CXCIV. Tübingen 1892.

Aquin, Le roman d'— ou la conqueste de la Bretaigne par le roy Charlemaigne, ch. d. g. du XII[e] siècle p. par F. Joüon des Longrais, Soc. des biblioph. bret. Nantes 1880.

*Auberi le Bourgoing: Tobler, Adolf, Mitteilungen aus altfrz. Handschr. I. Leipzig 1870.

*Aye d'Avignon, ch. d. g., d'après le ms. unique de Paris par F. Guessard et P. Meyer, Anc. p. d. l. Fr. Paris 1861.

Aymeri de Narbonne, chanson de geste, publ. d'après les mss. de Londres et de Paris par Louis Demaison, Soc. d. a. t. fr. Paris 1887.

Bataille Loquifer I, édition critique d'après les mss. de l'Arsenal et de Boulogne par J. Runeberg, Acta Soc. scient. Fennicae XXXVIII, 2. Helsingfors 1913.

Berte aus grans piés, Li roumans de —, par Adenés li rois, publ. par Aug. Scheler. Bruxelles 1874.

Boeve de Haumtone, Der anglonormannische —, herausgegeben von Albert Stimming, Biblioth. Normann. VII. Halle 1899.

Bueves de Commarchis par Adenés li Rois, chanson d. g. publ. par Aug. Scheler. Bruxelles 1874.

Chançun de Guillelme, Französisches Volksepos des XI. Jahrh., krit. herausgeg. von Herm. Suchier, Bibl. Norm. VIII. Halle 1911.

Charroi de Nîmes, a) die ersten 421 Verse krit. hgg. in Recueil d'anc. textes . . . p. p. Paul Meyer (II, p. 237 ff.). Paris 1877.

— *b) Der Rest nach dem Abdruck des ganzen Gedichtes in W. J. A. Jonckbloet, Guillaume d'Orange p. 73 ff., bezw. 84 ff. La Haye 1854.

Chevalerie Vivien, chanson d. g., publ. p. A. L. Terracher, Lecteur à l'université d'Upsala I. Textes. Paris 1909.

Couronnement Louis, Le — . . . publ. p. E. Langlois, Soc. d. a. t. fr. Paris 1888.

*Daurel et Beton, ch. d. g. provençale publiée d'après le ms. unique par Paul Meyer, Soc. d. a. t. fr. Paris 1880.

Destruction de Rome, première branche de la chanson de geste de Fierabras publ. par Gustav Gröber, Romania II, 1 ff. Paris 1873.

*Doon de Maience, publ. d'après les mss. de Montpellier et de Paris par A. Pey, Anc. p. d. l. Fr. Paris 1869.

*Elie de Saint Gille, ch. d. g. publ. p. Gaston Raynaud, Soc. d. a. t. fr. Paris 1879.

*Enfances Ogier, par Adenés li Rois publiée d'après un ms. de la Bibl. de l'Ars. par Aug. Scheler. Bruxelles 1874.

Enfances Vivien, ch. d. g., publiée par C. Wahlund et H. von Feilitzen, édition précédée d'une thèse de doctorat servant d'introduction p. Alfred Nordfelt, Upsala 1895.

Entrée d'Espagne, publ. d'après le ms. unique de Venise p. Antoine Thomas, Soc. d. a. t. fr. Paris 1913.

*Fierabras publ. sous la direction de M. F. Guessard, Anc. p. d. l. Fr., Paris 1860.

Floovant, publ. par H. Michelant et F. Guessard, Anc. p. d. l. Fr., Paris 1858. — Dazu P. Gehrt, Zwei afz. Bruchstücke des Floovant, Rom. Forsch. X, 248 ff.

*Florence de Rome, la chanson de — p. p. A. Wallensköld, Soc. d. a. t. fr. Paris 1907 ff.

Folque de Candie von Herbert le Duc de Dammartin, nach den festländ. Handschriften herausgegeben v. O. Schultz-Gora, Ges. f. rom. Lit. Dresden 1909 ff.

*Galiens li Restorés, Schlußteil des Cheltenhamer Guerin de Monglane veröffentl. v. Edmund Stengel. Marburg 1890.

Garin le Loherain publ. par Paulin Paris, Rom. d. douze P. II, III. Paris 1833—1835.

*Gaufrey, ch. d. g. publ. d'après le ms. unique de Montpellier, Anc. p. d. l. Fr. Paris 1859.

*Gaydon, ch. d. g. publiée d'après les trois mss. de Paris par F. Guessard et S. Luce, Anc. p. d. l. Fr. Paris 1862.

*Girard de Viane, Le roman de —, par Bertrand de Bar-sur-Aube p. p. P. Tarbé, Collect. des poètes de Champ. ant. au 16e siècle. Reims 1850.

Gormunt et Isembart, Fragment de —, Text nebst Einleitung, Anmerkungen u. vollst. Wörterbuch v. Robert Heiligbrodt, Rom. Stud. III, 549 ff.

Guerre d'Espagne, Fragment d'une —, publiée par Paul Meyer, Romania XXXV, p. 22—26. 1906.

Gui de Bourgogne, ch. d. g. publ. d'après les mss. de Tours et de Londres par F. Guessard et H. Michelant, Anc. p. d. l. Fr., Paris 1858.

*Gui de Nanteuil, ch. d. g., publ. d'après les deux mss. de Montpellier et de Venise par Paul Meyer. Paris 1861.

Haager Fragment: siehe Suchiers Abdruck, Übersetzung u. Facsimile in Nerbonois II, p. 167 ff.

Hervis von Metz, Vorgedicht der Lothringer Geste nach alten Handschriften herausgeg. von Edmund Stengel, I. Bd.: Text und Varianten, Ges. f. rom. Lit. Dresden 1903.

Huon de Bordeaux, publ. sous la direction de M. F. Guessard, Anc. p. d. l. Fr. Paris 1860.

Jourdains de Blaivies (zugleich mit Amis et Amiles), herausgeg. von K. Hofmann.[2] Erlangen 1882.

Karls des Großen Reise nach Jerusalem und Constantinopel, afz. Heldengedicht, herausgeg. v. Ed. Koschwitz, 6. Aufl. 1913.

Mainet, Fragment, p. p. G. Paris, Rom. IV, 304 ff. (1875.)

Moniage Guillaume I, publiée p. Wilhelm Cloëtta, Soc. d. a. t. fr. Paris 1906.

Moniage Guillaume II, publiée p. Wilhelm Cloëtta, Soc. d. a. t. fr. Paris 1906.

Mort Aymeri de Narbonne, publ. p. J. Couraye de Parc, Soc. d. a. t. fr. Paris 1884.

Mort de Garin le Loherain, publiée par Édélestant du Meril, Paris 1862.

*Nerbonois, Li —, ch. d. g., publ. p. Herm. Suchier, Soc. d. a. t. fr. Paris 1898.

Ogier de Danemarche, La chevalerie —, par Raimbert de Paris [p. p. Barrois]. Paris 1842. — Daraus: Balduins Tod, Episode a. d. afz. Ogierepos nach den Hss. und Bearbeitungen mitget. von C. Voretzsch (Doctorenverzeichnis d. Phil. Fak.). Tübingen 1910.

Orson de Beauvais, ch. d. g. du XII^{e} siècle, publiée par G. Paris, Soc. d. a. t. fr. Paris 1899.

*Otinel, chanson d. g., publiée d'après les mss. de Rome et de Middlehill par F. Guessard et H. Michelant. Paris 1858.

*Parise la Duchesse, ch. d. g., 2^{e} édition d'après le ms. unique de Paris, publ. p. F. Guessard et L. Larchey. Paris 1860.

*Prise de Cordres et de Sebille, La —, ch. d. g. du XII^{e} siècle, p. p. Ovide Densusianu, Soc. d. a. t. fr. Paris 1896.

*Prise d'Orange: in Jonckbloet, Guill. d'Orange, ch. d. g. des XI^{e} et XII^{e} siècles, p. 113—162. La Haye 1854.

Rainouartslied: in dem diplom. Abdruck La chancun de Willame, Chiswick Press. London 1903. — L'Archanz. Freiburg 1904 (von G. Baist).

Raoul de Cambrai, ch. d. g., p. p. P. Meyer et A. Longnon, Soc. d. a. t. fr. Paris 1882.

Renaus de Montauban oder die Haimonskinder, altfrz. Gedicht nach den Hss. herausgegeben von H. Michelant, Bibl. Lit. Ver. Stuttgart 1862. — (Die meisten Zitate nach Les Quatre Fils Aymon, p. p. F. Castets Rev. langues rom. Bd. 49 ff.)

Rolandslied, Krit. Ausgabe v. Edmund Stengel. I. Leipzig 1900.

Saxenlied, Jean Bodels —, herausgeg. von F. Menzel u. E. Stengel = Ausg. u. Abhdlg. XCIX. Marburg 1906.

* * *

Mit * versehen sind diejenigen chansons de geste, die außer bei der charakterisierung der einzelnen epen (im III. Kapitel) garnicht oder nur ausnahmsweise herangezogen worden sind.

2. Andere Texte.

Alexis, La vie Saint —, publ. p. G. Paris, nouv. éd. Paris 1903.

Aucassin et Nicolette, Texte critique p. Hermann Suchier. 7e éd. Paderborn 1909.

Audigier: in Barbazan, Fabliaux et contes des poètes français . . . Tome IV. Paris 1808.

Bartsch, Karl, Altfranz. Romanzen und Pastourellen. Leipzig 1870.

Boethiuslied, Das altprov., siehe Appel, Prov. Chrestomatie (Nr. 105)⁴, 1912 p. 147.

Boiardo, Matteo Maria, Orlando innamorato di — riscontrato sul codice Trivulziano e su le prime stampe da Francesco Fòffano (Collezione di opere inedite o rare), 1—3. Bologna 1906 ff.

Chansons populaires des XVe et XVIe siècles avec leurs mélodies, p. p. Th. Gerold, Bibl. rom. 190—192.

Fierabraccia et Ulivieri. El cantare di —, ital. Bearbeitung der ch. d. g. Fierabras, herausgeg. v. Edmund Stengel, Ausg. u. Abh. II. Marburg 1881.

Nalas und Damajanti, aus dem Sanskr. übersetzt von Franz Bopp. Berlin 1838.

Olivier, Paul, Les chansons de métiers. Paris 1910.

Rosen, G., Bulgarische Volksdichtungen. Leipzig 1859.

Roese, Eduard, Lebende Spinnstubenlieder. Berlin 1911.

Schultz-Gora, Oskar, Zwei altfranzös. Dichtungen.³ Halle 1916.

Talvj, Volkslieder der Serben. metr. übersetzt. Leipzig 1853.

Volkslieder, Serbische —, herausgeg. v. M. Ćurčin, Inselbücherei 140. Leipzig o. J.

B. Häufiger zitierte Erläuterungsschriften usw.

Bédier, Joseph. De l'autorité du ms. d'Oxford pour l'établissement de la chanson de Roland, Rom 41 (1912) p. 331 ff., s. auch Légendes épiques t. III, p. 461 ff.

Dietrich, Otto, Über die Wiederholungen in den altfranzösischen chansons de geste, Rom. Forsch. I, p. 1—48. (1883.)

Gautier, Léon, Les Épopées françaises 5 vol., 2 éd. Paris 1878.

Gröber, Gustav, Die handschriftlichen Gestaltungen der ch. d. g. Fierabras. (Diss.) Leipzig 1869.

Gröber, Gustav, Französische Literatur in Gröbers Grundr. der Roman. Philologie, II. Band I. Abt. Straßburg 1902.
— in Zeitschr. f. roman. Phil. 6, 492 ff.
Heinzel, Richard, Über den Stil der altgerman. Poesie, Straßb. Quellen u. Forschungen. X. 1875.
— in Anzeiger f. deutsch. Altert. XV, 154 ff.
Hilka, Alfons, Die direkte Rede als stilist. Kunstmittel in den Romanen des Kristian von Troyes. Halle 1903.
Lindner, F., Die chanson de Roland und die altenglische Epik, Rom. Forsch. VII.
Meier, John, Werden und Leben des Volksepos. Halle 1909.
Nordfelt, Alfred, siehe oben (A. Texte) Chevalerie Vivien.
— Les couplets similaires dans la vieille épopée française. Progr. Stockholm 1893.
Pakscher, Arthur, Zur Kritik u. Geschichte des afz. Rolandsliedes. Berlin 1885.
Paris, Gaston, La littérature française au moyen-âge.[3] Paris 1905.
Steinthal, Hajim, Das Volksepos, Zeitschr. f. Völkerpsych. V, 1—57.
Stengel, Edmund, Romanische Verslehre in Gröbers Grundr. d. rom. Phil. II, 1.
Stimming, Albert, Provenzal. Literatur in Gröbers Grundr. II, 2.
— Über den provenzal. Girart von Rossillon. Ein Beitrag zur Entwicklungsgeschichte der Volksepen. Halle 1888.
Suchier, Hermann, Französische Literaturgeschichte (des Ma.) in Suchier-Birch-Hirschfeld, Französ. Litgesch. Bd. 1.[2] Leipz. 1913.
Tavernier, Wilhelm, Vorgeschichte des altfranz. Rolandsliedes. Berlin 1903.
Tobler, Adolf, Über das volkstümliche Epos der Franzosen, neu abgedruckt Verm. Beitr. V.
Viereck, A., Über den Abschluß der Tiraden im altfrz. Rolandsliede und in anderen altfrz. Epen. Diss. Greifswald 1902.
Voretzsch, Karl, Einführung in die altfranz. Literatur.[2] Halle 1913.
Ziller, Der epische Stil des altfrz. Rolandsliedes. Progr. Magdeburg 1883.

Einleitung.

Von der laissenform, vom zehnsilbner und von der assonanz abgesehen ist kaum ein formales element für die französischen heldenepen des mittelalters so wesentlich wie die wiederholungen in der erzählung: recommencements und wiederholungslaissen, antecipationen, gleichanfänge und gleichausgänge usw. Sie waren darum auch wiederholt schon gegenstand wissenschaftlicher erörterungen.

Den bau der laissen oder strophen, den der einzelnen verszeilen nach herkunft und nach herrschenden regeln zu untersuchen, heißt verskunde treiben. Die erforschung der erzählungswiederholungen bildet dagegen nach dem üblichen sprachgebrauch einen teil der erforschung des stiles.

Benedetto Croce hat stil als individuellen geistigen ausdruck definiert und im historischen teil seiner ästhetik auf eine stattliche zahl von vorgängern hingewiesen, namen von gutem klange wie Vico, Schleiermacher, De Sanctis, Fiedler u. a., deren anschauungen bereits in ähnliche richtung liefen. Was Croce theoretisch zuerst formuliert hat, ist praktisch bei der erledigung einzelner aufgaben von bedeutenden literaturforschern — und auch sonst in den geisteswissenschaften — schon immer geleistet worden. Die strenge wissenschaft, die sich in selbstüberwindendem bescheiden an das tatsächlich gegebene hält, muß bei der äußeren technik halt machen, der stil, die in der technik sich auswirkenden individuellen kräfte, — gerade das wertvollste — ist ihr unerreichbar, weil sie hier für methodisches arbeiten auf feste grenzen stößt. Daß zwar nicht jeder, der literaturgeschichtliche studien treibt, wohl aber mancher forscher, der zu höchster

selbstkritik emporgestiegen ist und zugleich eine starke geistige kraft des nachschaffens besitzt und bewahrt, über die äußerlichkeiten der technik hinweg zu dem kernpunkte der intuition, die sich im literaturwerk form gibt und ausspricht, vorzudringen vermag, ohne die einzeltatsachen gröblich vergewaltigen, ohne phantast im bösen sinne des wortes werden zu müssen, — diesen lebenspendenden glauben der wissenschaft durch ein system bestärkt zu haben, das gegenüber der metaphysik die nötige zurückhaltung bewahrt und doch die wirklichkeit wie die dichtung nicht durch die logik erwürgt, das ist Croces verdienst.

Das, was ich im folgenden untersuche, sind indessen nichts als teile einer traditionellen technik, die nur in wenigen fällen geistigen ausdruck zu veräußerlichen scheinen. Der grenzen meiner zeit und meiner kraft bewußt, habe ich mich mit der untersuchung dieses technischen begnügt und nur selten darüber hinausgewiesen[1]). Vielleicht vermag künftig jemand in dieser beziehung einiges zu meinen untersuchungen hinzuzufügen.

Gänzlich angemessen dem rein technischen, d. h. der praktischen veräußerlichung einer ästhetischen vision, ist das ziel, das die wiederholungen in den chansons de geste zu verfolgen scheinen: die verbindung der laissen. Ob dies ziel nun in Suchiers sinne als eine folge der anpassung an die unaufmerksamkeit des publikums oder ob es als memorierstütze der vortragenden oder anderswie aufzufassen ist[2]), gleichviel, solche theorien könnten nicht auftauchen, wenn nicht in der wiederholungstechnik der ch. d. g. oft der ausdruck des persönlichen hinter den praktischen alltags- und jedermannsbedürfnissen des mitteilens zurückträte.

Die folgenden untersuchungen wurden aufgebaut auf grund einer anzahl von texten, die im literaturverzeichnis

---

[1]) An vorarbeiten solcher art fehlt es auf dem gebiet der chansons de geste gänzlich, die eigentlichen kenner dieses arbeitsfeldes sind diese wege nicht gegangen. — Ein versuch ist etwa Carl Vosslers skizze über das Rolandslied in 'Frankreichs Kultur im Spiegel seiner Sprachentwicklung'. Heidelberg 1913, p. 56—57.

[2]) Vergleiche dazu die ausführungen in kapitel IV.

daran kenntlich sind, daß sie nicht mit * versehen sind. Es sind nur solche darunter aufgenommen worden, die in einer moderne ansprüche befriedigenden kritischen form bereits vorliegen. Über diese zahl bin ich ohne rücksicht auf dergleichen bedenken zur vervollständigung nur im III. kapitel hinausgegangen, wo die hinzuziehung keine gefahren für die hauptsächlichsten untersuchungsergebnisse haben konnte.

I. Kapitel.

Erzählungswiederholungen verschiedener Art — aufserhalb und innerhalb der chanson de geste-Dichtung.

Von dem engen kreise der alten französischen nationalepik darf sich der blick, nach vergleichsobjekten suchend, einmal in die weltliteratur wenden. Steht die wiederholungserscheinung, wie wir den ganzen hierher gehörigen komplex gemeinsam nennen wollen, ganz und gar vereinzelt in ihrer art da oder findet sich in epischer oder lyrischer poesie sonst irgendwo analoges? Was man dabei auch heranzieht, es wird sich nichts finden, das eine genau entsprechende rolle spielt wie die wiederholungen der chansons de geste.

a) Kürzere oder längere Wiederholung in moderner Poesie.

Da die dichtung — wie alle kunst überhaupt — dem individuum die größte freiheit der gestaltung, welche theoretische regeln immer nur teilweise und zeitweilig einschränken, sichert, sind die sprachlichen formen, zu denen der dichter greift, von höchster vielseitigkeit. Auch wiederholung von worten und sätzen findet sich darum häufig genug in der dichterischen diktion — wobei wiederum die anwendung im einzelnen eine sehr verschiedene sein kann.

Beim modernen dichter — den begriff modern nicht allzu eng gefaßt — wird die wiederholung in den meisten fällen in einer gelegentlichen und zweckvollen anwendung bestehen, indem ein kluges erwägen oder eine aus dem innersten strö-

mende notwendigkeit zu dem gebrauche der wiederholung getrieben hat.

An erster stelle sei hier ein sehr auffallendes beispiel genannt, das in Mistrals Calendau den übergang zwischen dem 2. und 3. gesang bildet — ein vortreffliches modernes beispiel von recommencement-bildung, ähnlich der in den französischen epen des mittelalters:

Sarien vint milo, à prene au sèti,
Respond, me farien pas calèti!
Ai l'amour! e's l'amour lou meiour di segound. —
Acò disènt, de la mountagno
Davalo en quatre saut, e gagno
De païs nòu e de loungagno,
La vèsto sus l'espalo e fièr coume un Gascoun.

(Anfang des 3. gesanges.)

Alerto! pèr mounto-davalo,
Emé la vèsto sus l'espalo
E fièr coume un Gascoun, lo jouine Calendau
Gagno païs. Queto entre-presso
Incoumparablo en alegresso!
Ana mouri pèr sa mestresso
O bèn la derrabant is arpo d'un catau, . . .

Paul Verlaine, den ich von den französischen lyrikern nenne, hat mit hilfe der wiederholung besonders weiche stimmungen zum ausdruck gebracht. Manchmal wiederholt die letzte zeile der strophe die erste derselben (so auch gern bei Baudelaire, Fleurs du Mal, z. b. p. 137 f., 150 f.), auch wiederholung innerhalb der strophe findet statt, gern verwendet ist auch die dem recommencement entsprechende form:

Laissez-moi vous aimer en toute charité,

Laissez-moi, faites-moi de toutes mes faiblesses
Aimer jusqu'à la mort votre perfection,
Jusqu'à la mort des sens et de leurs mille ivresses,
Jusqu'à la mort du coeur, orgueil et passion,

Jusqu'à la mort du pauvre esprit lâche et rebelle
Que votre volonté . . . (Prière du Matin, p. 267 ff.)

Vgl. ferner pp. 253, 291 u. 297 in Coppées Auswahl[45] (1912).

Solche gelegentliche künstlerische einfälle finden sich auch in prosa: hier wie in versen kommen sie an jeder stelle vor, zeichnen besonders gern den übergang zu neuen abschnitten aus, ob es wie in Calendau ein neuer hauptabschnitt

ist oder nur ein kleinerer gedankenabschnitt innerhalb der erzählung. Man vgl. etwa Victor Hugo, Les Misérables (Nelson I, p. 221):

Elle avait les mains hâlées et toutes piquées de taches de rousseur, l'index durci et déchiqueté par l'aiguille, une mante brune de laine bourrue, une robe de toile et de gros souliers. C'était Fantine.

C'était Fantine. Difficile à reconnaître . . .

Auch Pierre Loti gewinnt der wiederholung von worten und sätzen manche wirkung ab. Im Pêcheur d'Islande V, XI heißt es:

Une nuit d'août . . . avaient été célébrées ses noces avec la mer. Avec la mer qui autrefois avait été aussi sa nourrice.

So und ähnlich sind wiederholungen, kürzer oder länger, vielfach vorhanden, auch in der deutschen literatur der gegenwart sind beispiele häufig[1]). Es ist kein zweifel, daß gerade der übergang zum neuen abschnitt zur wiederholung besonders reizt — man braucht zu dieser feststellung nicht einmal nur die dichter und romanschriftsteller zu durchsuchen.

Größeren umfang hat eine wiederholung wie sie Schillers Siegesfest in folgenden (und in anderen) versen bietet:

Denn so lang die Lebensquelle
Schäumet an der Lippen Rand,
Ist der Schmerz in Lethes Welle
Tief versenkt und festgebannt.
Denn so lang die Lebensquelle
An der Lippen Rande schäumt,
Ist der Jammer weggeträumt,
Fortgespült in Lethes Welle.

Hier ist der sinn der wiederholung — als chorstrophe — ein ganz besonderer; die wirkung ist den oben zitierten fällen immerhin verwandt.

Eine andersartige würdigung verlangen einige archaïsierende beispiele, die Victor Hugo geliefert hat. In der Légende des siècles hat er beim nachdichten alter französischer

---

[1]) Man vgl. Fontane, L'Adultera XIX ende und XX anfang; ders., Cécile (Berliner Rom., bd. II, p. 277), ferner Heinrich Mann, Schlaraffenland, anfang des kap. IX. — Für die lyrik sei nur auf die raffinierte bedeutung der wiederholung in verschiedenen gedichten Chr. Morgensterns aus dem bande 'Palmström' verwiesen.

und spanischer epenstoffe die epische technik der alten Franzosen einige male angewendet. Indessen beschränkt er sich im Aymerillot auf zwei resümeezeilen nach altfranzösischem vorbild, während im Cid exilé II der zweite abschnitt (Le Cid n'existe plus . . .) eine kunstvolle, freie und bereichernde wiederholung dessen ist, was der erste abschnitt enthalten hatte.

Victor Hugo hat sich hier nicht ohne absicht in die abhängigkeit von einer festen poetischen technik der wiederholung begeben. Neben der völlig freien und einmaligen wiederholung, für welche die bisherigen zitate zeugnis ablegen, besteht nämlich eine andere, in der weltliteratur weit verbreitete, die, gewisse literaturgebiete ergreifend, in ihnen zur regelmäßigen erscheinung geworden ist. Noch heute lebt ein solcher zwang zur wiederholung in einzelnen zweigen des volksliedes. Als hierher gehörig kann man u. a. den refrain ansehen, dann aber wiederholungen, die in ihrer art mit den oben aus romanen zitierten fällen ähnlichkeit haben[1]). Primitive zustände der kultur haben zu weiter verbreitung verschiedenartiger wiederholungs-, parallelitäts- oder variationserscheinungen geführt: die wichtigsten sind von den Orientalen und von den Germanen ausgebildet worden, ferner hat fast zu allen zeiten volksmäßige epik in etwas verändertem sinne von wiederholung und verwandten erscheinungen gezehrt, allen voran die französische epik des mittelalters.

b) Orientalischer Parallelismus membrorum.

Die althebräische dichtung hat unzweifelhaft in gewissen fällen des bekannten parallelismus membrorum eine form des wiederholens geübt. „Die poetische Rede[2]) zerfällt ziemlich regelmäßig in kleine, scharf eingeschnittene rhetorische Glieder, die oft aus einer bestimmten Zahl dem Sinne nach haupt-

[1]) Siehe manches beispiel in den liedersammlungen Herders, Uhlands u. a., namentlich französische lieder, bei denen die technik besonders streng ist (darüber unten). Im slavischen volks- und heldenlied ist die wiederholung von besonderer eigenart (auch darüber unten).

[2]) Hermann Gunkel, Die israelitische Literatur in „Die orientalischen Literaturen" (Kultur d. Gegenw. von Hinneberg). 1906, p. 53.

betonter Wörter bestehen, und von diesen Gliedern gehören gewöhnlich je zwei dem Sinne nach zusammen, sei es daß sie einander parallel sind — daher der Name der Erscheinung — oder daß sie ein anderes logisches Verhältnis haben. Diese Erscheinung, die auch im Ägyptischen und besonders im Babylonischen wiederkehrt, erklärt sich ursprünglich wohl aus der Sitte, die Gedichte im Wechselgesang aufzuführen, die uns im Alten Testament hier und da bezeugt ist."

Die vier arten des parallelismus, die J. L. Saalschütz[1]) unterschied, deren erste er synonym, die zweite und dritte synthetisch und die vierte antithetisch nannte, sind folgende:

1. Der zweite teil gibt nur in anderen worten dasselbe wieder, was im ersten teile schon dagewesen ist.

1. Mose 4, 23: Adah und Zilah, höret meine Stimme! Frauen Lamechs, vernehmet meine Rede!

Psalm 114 ist ganz in dieser art durchgeführt:

Als Israel aus Ägypten zog,
das Haus Jakobs aus fremdem Volk,
Ward Juda Jovas Eigentum,
Israel Gottes Königreich (usw.).
(Übersetzung Bellermann.)

Psalm 33, 13, 14: Von dem Himmel blickt der Ewige,
Siehet die Sterblichen alle,
Schaut von heiliger Veste
Auf die Erdenbewohner.

2. Die zweite zeile enthält zum teil eine wiederholung, zum teil aber auch eine fortsetzung des inhalts der ersten zeile.

Psalm 115, 14: Mehre der Ewige euch doch!
So euch wie eure Kinder.

3. Beide teile sind zwar nicht an inhalt gleich, aber sind getrennte stücke eines und desselben ganzen.

1. Mose 4, 24: Trifft Kain sieben mal die Rache,
So Lamech sieben und siebzig.

2. Mose 15, 3: Gott ist der Herr des Krieges,
Gott ist sein Nam.

4. Der sinn der einander entsprechenden reihen bildet einen gegensatz.

---

[1]) Von der Form der hebräischen Poesie . . . Königsberg 1825, § 49.

Psalm 118, 5: Aus der Enge rief ich zu Gott,
Und Raum gab antwortend Gott.

Sprüche Salomos 27, 6:
Treu ist der Schlag des Freundes,
Doch trugvoll der Kuß des Feindes.

Es ist bekannt, mit wie warmer begeisterung Herder[1]) von den schönheiten des parallelismus schwärmt: „Die Rede wird dadurch so wahr, herzlich und vertraulich."

Die fürs hebräische gerade sehr bekannte erscheinung ist auch sonst verbreitet bei Chinesen, Finnen, Indianern usw.[2]) Bei altaischen Turkstämmen finden sich so parallele strophenpaare wie die folgenden[3]):

Wenn es auch an einem nebligen Tage wiehert,
ist meines Rosses Stimme mir bekannt,
wenn ich auch in der Fremde lebe,
ist des Verwandten Stimme mir bekannt.

Wenn es auch in dunkler Nacht wiehert,
ist meines Braunen Stimme mir bekannt,
wenn ich auch bei fremden Völkern lebe,
ist des Bruders Stimme mir bekannt.

oder:

Mein siebenjähriger Fuchs
hatte Heimweh und wieherte,
die 70jährige Alte
dachte an frühere Freuden und härmte sich.

Mein sechsjähriger Fuchs
dachte an den Altai und schrie,
die 60jährige Alte
dachte an frühere Freuden und härmte sich.

c) Germanische Variation.

Ferner stößt man auf der suche nach erscheinungen, die gemäß ihrem wesen und ihrer weiten ausdehnung auf einem bestimmten gebiete der dichtung mit den wiederholungen der

[1]) Vom Geiste der hebräischen Poesie. 3. verm. Ausgabe, Leipzig 1825. — Vom Parallelismus sind mit Herders Worten überhaupt alle „simplen Gesänge und Kirchenlieder" voll.

[2]) Vgl. u. a. R. M. Meyer, Die altgerm. Poesie, nach ihren formelhaften Elementen beschrieben. 1889, p. 327.

[3]) Die zitate sind aus Radloff, Über die Formen der gebundenen Rede bei den altaischen Tartaren, Zs. f. Völkerpsych. 4, 85—114.

alten Franzosen ähnlichkeit haben, auf die variationen der altgermanischen poesie. Wieder ist bei genauerem zusehen die verschiedenheit recht ansehnlich. Wie der parallelismus membrorum stellt die altgermanische variation die möglichst verschiedene gestaltung inhaltlich übereinstimmender ausdrücke oder sätze in den vordergrund, während gerade das gleichbleiben in den französischen wiederholungen so charakteristisch und die variierung dabei nur ein nötig werdendes sekundäres moment zu sein scheint.

Die einteilung dieser eigenart alter germanischer poesie in verschiedene gruppen folgt der darstellung Richard Heinzels[1]).

1a. Ein begriff wird wieder aufgenommen durch malende oder pathetische ausdrücke statt durch ein pronomen; selbst ein pronomen wäre oft für unser sprachgefühl überflüssig.

Sunufatarungo iro saro rihtun, garutun se iro gûđhamun, gurtun sih iro suert ana. Hildebrandsl. 4, 5.

Diese form der variation findet sich im hochdeutschen, angelsächsischen und skandinavischen, nämlich im Hildebrandslied, im Beowulf und in der Edda.

1b. Erklärende oder schmückende appositionen folgen nicht unmittelbar dem worte, auf das sie sich beziehen, sondern erst nach anderen satzteilen, ja auch nebensätzen (häufig am schlusse des ganzen satzes).

That uuerod ôđar bêd
umbi thana alah ûtan, Ebreo liudi.

(Das andere volk wartete um den tempel draußen, die Hebräer.) Heliand 103.

Das Hildebrandslied ist hier nur unter vorbehalt zu nennen, eher Muspilli, ferner Heliant, die Angelsachsen und Skandinavier.

1c. Ein begriff wird eingeführt mit pronomen, erst später mit dem eigentlichen worte unzweideutig gekennzeichnet. Beispiel für unsere Zwecke unnötig.

So liebt besonders das altsächsische zu dichten.

---

[1]) Über den Stil der altgermanischen Poesie, Straßburger QF. X (1875), p. 3—14.

2. Ein aus mehreren worten bestehender ausdruck wird variiert, dasselbe noch einmal gesagt, gewöhnlich durch dieselben satzglieder und in einer ungefähr parallelen form.

"Munda-ek gefa þèr þôtt or gulli vœri
ok þô selia at vœri or silfri."

(Ich würde es dir geben, wäre es auch aus gold, und es dir reichen, wäre es auch aus silber.) Thrymskvidha 3.

þanon eft gewát
hūðe hrēmig tō hām faran,
mid þœre wœlfylle wīca neosan.

(Von dort machte er sich auf, mit der Beute froh nach Hause zu fahren, mit dem Schlachtraub die Heimat zu suchen.)
Beowulf 123 f.

Die Angelsachsen wenden sich gern in der erzählung von einer zweiten tatsache zurück zur ersten und dann noch einmal zur zweiten, eine verschlingung der gedanken, die für spätere zeit auch bei Wolfram von Eschenbach festgestellt worden ist[1]).

3. Auch untergeordnete, attributive ausdrücke werden von dem nomen, zu dem sie gehören, durch andere satzglieder geschieden.

Her furlaet in lante luttila sitten prût in bûre . . .
Hildebr. 20, 21.

Beispiele zu den formen 1c, 2 und 3 bieten bereits die Veden, zu 1c und 2 hat Homer verwandtes. Es handelt sich dabei also um eigentümlichkeiten, die nicht nur den Germanen, sondern schon den Indogermanen angehören.

Von deutschen denkmälern handhabt der altsächsische Heliant die variation am reichsten, während das Hildebrandslied maß hält. Der Heliant stellt immer von neuem einen und denselben gedanken, eine und dieselbe situation dar, sodaß man denn „allzulange denselben Fleck umkreisen muß" und ein eindruck von weitschweifigkeit und wortfülle entsteht trotz guter künstlerischer fähigkeit bei der variierung des ausdrucks. Muspilli hat nur wenige fälle von variation, Otfried macht, wenngleich er der nationalen epik bereits ferner steht, ausgedehnten gebrauch davon.

[1]) San Marte, Parzivalstudien 3, 242.

Sparsam verwendet der angelsächsische Beowulf das variieren, und die nordischen Eddalieder haben bei ihrer knappen sprache noch geringeren raum dafür[1]).

Der semitische parallelismus membrorum wie die germanisch-indogermanische variation des ausdrucks entziehen sich teilweise der ähnlichkeit mit den altfranzösischen wiederholungen. Am meisten ähneln einige sonderfälle, vom parallelismus membrorum die beiden unter 1 und 2 angeführten formen, von der variation die unter 2 angeführte, den französischen repetitionen. Diese fälle bieten variierende wiederholung eines einzelnen begriffs, einer begriffsgruppe oder eines ganzen satzes, wobei freilich variierung bald lediglich synonyme verschiedenheit, bald darüber hinausschreitend steigerung oder fortsetzung bedeutet.

Obgleich der parallelismus membrorum der Hebräer aus dem jahrtausend v. Chr. geb., die germanische variation aus den jahrhunderten 800—1000 n. Chr. geb. und die französischen wiederholungen aus den dem jahre 1000 folgenden jahrhunderten, also aus z. t. sehr verschiedenen zeiten, überliefert sind, besteht ihrem wesen nach zwischen den drei verglichenen erscheinungen nahe verwandtschaft. In allen drei poetischen gepflogenheiten spielt die unmittelbar aufeinanderfolgende neuwendung, wiederholung des eben gesagten eine wichtige rolle. Der wiederholungstechnik der ch. d. g. gibt dabei ihr fester zusammenhang mit dem laissenwechsel ihre nicht bestreitbare besonderheit.

d) Epische Stereotypität der Ausdrücke, d. h. wiederholte Wiederkehr von Wort, Wendung, Vers bei Homer, im slavischen (auch indischen) Heldenlied, in den chansons de geste.

Über zeiten und meere hinweg gingen die bisher angestellten vergleiche. Auf die im übrigen bestehende verschiedenheit der verglichenen poesien, auf den verschiedenen psychischen hintergrund brauchte keine rücksicht genommen — auch kein wort weiter darüber verloren zu werden. Viel

[1]) Hierzu u. a. Vogt u. Koch, Geschichte der deutschen Literatur I, s. 35 u. 40; R. Koegel, Grundriss für germ. Phil. II[1], ahd. Lit., § 86 u. § 97.

gleichartiger sind die geistigen voraussetzungen in epischen dichtungen, die in einer anderen richtung zu den französischen wiederholungen ebenfalls verwandte züge bieten. Es ist das allernächstliegende, die in den altfranzösischen epen auftretende erscheinung aus sehr bekannten gepflogenheiten der ausdrucksweise, die allenthalben der epischen erzählung geläufig sind, verständlich zu machen. Dieser zusammenhang wurde auch früher schon betont[1]).

In betracht kommen epen nur, soweit sie nicht eine persönliche, individuell-künstlerische richtung einschlagen, d. h. also solche, deren verfasser mehr oder weniger frei von ehrgeiz sind und die nichts als das verlangen ihrer volksgenossen, das auch das ihrige ist, befriedigen wollen, indem sie sich an den taten der helden ihrer nationalen geschichte erfreuen. Nur die sogenannten 'volksepen' dürfen berücksichtigt werden: — außer den chansons de geste selbst — Homer, die Mahābhārata und die slavischen heldenlieder.

Ein moment von verwandtschaft mit laissenwiederholung etc., ein schwaches freilich nur, liegt in der mehrfachen wiederkehr, die das wesen der stereotypen epitheta, verse und versgruppen ausmacht. Derartige ausdrücke haben verschieden große festigkeit; *γλαυκῶπις Ἀθήνη, φίλον κῆρ,* der vers: *ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἠώς* u. a. erscheinen bei Homer fast regelmäßig, wo die entsprechende person, der entsprechende gegenstand oder gedanke ausgedrückt werden sollen. Daneben existiert auf französischem boden eine gebundenheit an ausdrücke, die sich auf die einzelne chanson oder einen engeren oder weiteren kreis von chansons de geste beschränkt.

In den französischen epen des mittelalters gibt es für Gott, richter, schwert, roß, für den verräter, kurz für alle notwendigen epischen requisiten, bestimmte beiworte, auch feste begleitsätze, wobei zunächst gegenüber Homer die größere zahl der zur auswahl stehenden wendungen auffällt. Indessen ist dieses bedingt durch das weit größere und voneinander verschiedene material, das in den chansons de geste

[1]) Carl Voretzsch, Einführung in das Studium der altfranzös. Literatur . . . 2. Aufl., 1913, p. 189.

vorliegt, was zu berücksichtigen ist, wenn man die hergehörigen listen Immanuel Bekkers[1]) und Adolf Toblers[2]), die aus vielen epen ausgezogenes zusammenstellen, zu rate zieht. Sicher zeigen jedoch die altfranzösischen epitheta gegenüber den homerischen eine geringere festigkeit. Epitheta fixa für personen liegen höchstens vor in *Rainouart ot le tinel* und *Guillelme ot le curb nés*[3]), für dinge oder abstrakta (griech. ἔπεα πτερόεντα etc. oder '*weiße Feste, Stadt*' in serbischen und sonstigen östlichen liedern) gibt es im Roland nur wenige, so wenn etwa v. 2729 augenblicklich in ruhe befindliche schiffe doch stereotyp als *galies curanz* bezeichnet werden.

Um aus der großen zahl der immer wiederkehrenden gemeinplätze nur die wichtigsten in erinnerung zu bringen, seien formeln wie '*ne vaut un sol denier*', '*ne vaut une alie*' erwähnt[4]). Die immer wieder verwendeten phrasen am epeneingange, für die eine dem zeitlichen nacheinander entsprechende entwicklung in die breite nachgewiesen ist[5]), persönliche bemerkungen der dichter, aufmunterungen an die hörer, stimmungsmache für den helden kommen in leichter abwandlung immer wieder. Dasselbe gilt von natureingängen, die bald:

Ce fu en mai que chante la calendre,

bald

Ce fu a pasques que on dist en avril[6]),

bald anders, aber sehr ähnlich lauten; oder von den allgemeinen schlachtschilderungen: *La bataille est merveilluse et comune* oder *Fier fut l'estur et esbaudi*[7]) etc. Man erinnert sich bestimmter wendungen aus einzelkämpfen[8]), die immer wieder verwendet werden: *n'espargnier*, wenn vom angriff die rede

---

[1]) Homerische Blätter II, pag. 87 ff.

[2]) Über das volkstüml. Epos der Franzosen. Verm. Beitr. V, 176 f.

[3]) Schuwerack, Charakteristik der Personen in der afz. Chançun de Guillelme. Rom. Arb. I. Halle 1913, p. 109.

[4]) Dazu Dreyling, Marburger Ausg. u. Abh. 82, vorher Bekker a. a. O., p. 103—109.

[5]) Ernst Lange, Die Eingänge der afz. Karlsepen. Diss. Greifswald 1904.

[6]) Beide stellen aus Amis et Amiles: v. 513 u. 537.

[7]) Rol. v. 1412, Is. Go. v. 583.

[8]) An hand von Züchner, Kampfschilderungen in der ch. de Roland und in anderen ch. d. g. I. Diss. Greifswald 1902, p. 44.

ist, z. b. *Se vont ferir, l'un l'autre n'espargna* Alisc. 2183 oder '*granz fut li colps*' zur bekräftigung der schilderung eines hiebes, ferner etwa all der formelhaftigkeit des sogen. 'biblischen' gebets[1]), der eingänge der reden (*parlez a mei, faites pais, merci, pur Deu merci*), der begrüßungen, schwüre, beschwörungen, flüche[2]) — und man hat mit alledem doch nur eine auswahl aus dem wust der ständig in den chansons de geste wiederkehrenden ausdrücke herausgegriffen. Manches, was Hilka[3]) angeführt hat, wird freilich hier ausgeschaltet und der umgangssprache und deren eigener formelhaftigkeit zugerechnet werden müssen. Um nur ein paar beispiele herauszugreifen, die ausdrücke von zustimmung auf befehl oder bitte: *volentiers et de grez, tout a vostre commant, et je l'otroi ensi, ce fait a otroier, con vous plaira* usw.[4]).

Individualität, interesse, begabung lassen dem autor trotz aller formelhaftigkeit noch reichlichen spielraum. Nach feststellungen, die über die ältesten epen vorliegen, scheint im allgemeinen eine zunahme der epitheta in jüngerer zeit nachgewiesen zu sein[5]). Auch ohne statistische aufzeichnungen

---

[1]) Dazu J. Altona, Gebete u. Anrufungen in den afz. chansons de geste. Diss. Marburg 1883 — sowie Hilka (s. u.).

[2]) Adolf Tobler, Vom Verwünschen. Commentationes philolog. in honorem Th. Mommseni 1877, p. 180—189.

[3]) Die direkte Rede als stilist. Kunstmittel in den Romanen des Kr. v. Troyes. Halle 1903. — Vergleichsweise daselbst wichtige sammlungen aus den chansons de geste.

[4]) Ich möchte an dieser stelle Hilkas darstellung p. 39—40, wo er über hyperbolische verkleinerungsformeln etc. spricht, berichtigen. Durch vergleich mit gold bekräftigt man im afz. bekanntlich unerschütterliche festigkeit von entschlüssen, unabwendbarkeit von ereignissen: *por tot l'or Deu ne voil estre cuarz.* Auch furcht wird als irrelevant für den festen charakter hingestellt: *jo ne lerreie por paor de morir.* Man darf mit Hilka nicht etwa verachtung körperlicher schmerzen oder großen reichtums in diesen wendungen sehen. Nicht der schmerz, der reichtum werden gering eingeschätzt, deren große bedeutung wird vielmehr trotzig ins treffen geführt, um festigkeit, zähigkeit zu betonen. Auch liegt nicht, wie H. meint, eine wertschätzung des kleinsten maßes in einem satz wie: ‚Es nützt ihm nicht eine Bohne.'

[5]) Hierzu siehe Groth, Arch. f. d. St. d. n. Sp. 69, 414; Drees, Gebr. der epith. ornantia im afz. Rolandslied (Oxf. text). Diss. Münster 1883, p. 32; Albert Kunze, Das Formelhafte in Girart de Viane vergl. m. d. Formelh. im Rolandslied. Diss. Halle 1885.

kann jeder auf grund eigner lektüre den ungeheuren abstand bestätigen, der in der zahl der verwendeten formelwendungen zwischen Roland, Karlsreise einerseits und dem in einer reimbearbeitung überlieferten Raoul de Cambrai (ende des 12. jh.s) anderseits vorliegt. Das dem autor, namentlich des ersten Raoul-teiles, zur verfügung stehende stereotype material ist von unerträglicher banalität. Ich zitiere aus der einleitung der herausgeber nur ein beispiel, die tatsache, daß dem bearbeiter 19 wendungen geläufig sind, um einen gedanken zu betonen, etwa durch: *ja nel vos celerai, par le mien esciant, le sachiez par verté* usw.

Vielleicht kann ein sorgfältiges studium der häufig wiederkehrenden, zu formeln gewordenen verse, für eine geschichte der nationalepen Frankreichs wichtige erkenntnisse beisteuern. Bisher bestehen hierzu — u. a. auch in Meyers und Longnons eben erwähnter einleitung — erst gelegentliche ansätze.

Zufällig und bald häufig, bald selten gebraucht wie gewisse formelhafte wendungen im täglichen leben sind auch die genannten festen ausdrücke, worte oder verse in den französischen nationalepen. Ohne alle regelmäßigkeit treten sie auf, indem auch zwischen den stellen, wo sie verwendet sind, meist nicht die geringste beziehung besteht. Die wiederholungen aber, die die besondere eigenart der chansons de geste ausmachen, betreffen nicht, oder doch nur zufällig, stereotype worte und wendungen. Es handelt sich vielmehr meist um durchaus individuelle züge der erzählung, die mehrmals in schnellem nacheinander wiederholt werden.

Nicht gemeint ist ein meiner kenntnis nach sehr seltener rückgriff des dichters auf eine seinem gefühle nach gerade gut gelungene form, wie sie vorliegt in Mort Aymeri, wo es v. 2744 ff. heißt:

> Li empereres en est brochant *alez*
> a .XX. mil homes a armes conreez.

Darauf kommt der kaiser zu damen, die ihn freudig aufnehmen, v. 2752 f. lautet alsdann in derselben laisse:

> Li empereres en est brochant *tornez*
> a .XX. mil homes a armes conreez.

Und darauf geht es gegen die Sarazenen[1]). Nicht um solche seltenen fälle handelt es sich, sondern um wiederholungen von versen gleichen oder doch sehr ähnlichen inhalts, deren zusammenhang einer gewissen notwendigkeit und deutlichkeit nicht entbehrt. Nicht die verse selbst — es handelt sich hier nie um einzelne worte —, sondern das verhältnis der stellen zueinander ist formelhaft.

Die derart angedeuteten wiederholungen kommen in mehreren schemata vor.

1. Es handelt sich meist um in unmittelbar erkennbarem zusammenhang wiederholte tätigkeiten, die sich in der regel auszeichnen durch gleichbleiben eines hauptfaktors, des subjekts oder des objekts.

Das objekt bleibt dasselbe etwa bei schilderung der rüstung des einen helden, darauf der eines zweiten und dritten. Dagegen bleibt bei siegreichem kampfe eines mannes gegen den ersten, zweiten und dritten feind das subjekt das gleiche; z. b. auch dann, wenn es sich um fragen oder aufforderungen an verschiedene personen handelt. Ein musterbeispiel hierfür sind die fragen Karls d. Gr. an seine pairs in Aymeri de Narbonne, laisse IX—XXI, wo sich der kaiser an einen nach dem anderen wendet, ob er nicht Narbonne erobern und darauf als lehen von ihm, dem kaiser, annehmen wolle. Immer wieder erfolgen die ablehnungen mit mehr oder minder ähnlicher grundangabe, bis zuletzt Aymeri annimmt. Ein anderes, nicht so genaues, aber genügend klares bild bieten die laissen XVII—XX des Rolandsliedes. Hier wird zweimal die frage von Karl aufgeworfen: „Wen schicken wir wohl nach Saragossa zum könig Marsilie?“ (v. 244—245 und v. 252—253). Die angebote des Naimes und Roland werden jedesmal sofort abgeschlagen (v. 248—251 und 259—262). Es folgt noch ohne neu ergangene aufforderung das anerbieten Turpins, von Karl ebenfalls abgelehnt (XIX), schließlich wird Ganelon vorgeschlagen (XX).

[1]) Man könnte hier auch an Prise d'Orange (Ausgabe Jonckbloet, Ganelon Guill. d'Orange 1854 I, p. 152—153) v. 1508—1510 und 1524—1526 denken; ferner an Ren. v. Montauban v. 2831 u. 2862, Gui de Bourgogne v. 2963 und 2967.

In ausgiebiger menge hat wiederholungen solcher art das slavische epos. So steht z.b. in den ‚Volksliedern der Serben'[1]) p. 98 ff. ein nachweislich sehr altes lied ‚Der kranke Dojtschin', in dem sich der held noch einmal vor seinem tode vom siechtum aufrafft und den unliebsamen werber seiner schwester, einen tribut heischenden mohren, tötet und ebenso den 'bundesbruder' Pero, der ehrkränkend sich gegen seine gemahlin benommen hatte, pag. 106:

Drauf den allemannschen Säbel ziehend,
Hauet er des Mohren Haupt vom Rumpfe,
Langt dann nach dem Haupte mit dem Säbel,
Nimmt des Mohren Augen aus der Stirne
Und im feinen Tuche sie verbergend,
Wirft das Haupt er auf den grünen Anger.

17 verse später, pag. 107, steht die rache am schmied Pero:

Da den Säbel schwang der kranke Dojtschin,
Hauet ohne Säumnis ihm das Haupt ab;
Langt dann mit dem Säbel nach dem Haupte,
Nimmt des Schmiedes Augen aus der Stirne,
Und im feinen Tuche sie verbergend,
Wirft das Haupt er auf das Marmorpflaster.

Vers für vers steht in parallele, die übereinstimmung scheint, der übersetzung nach zu urteilen, im original bald ganz getreu, bald weniger wörtlich zu sein. — Unmittelbar im anschluß an den letzten zitierten vers heißt es:

Drauf nach seinem weißen Hause kehrt er,
Vor dem Hause sitzt er ab vom Braunen,
Legt sich drinnen auf das weiche Lager,
Und er ziehet vor des Mohren Augen,
Wirft sie vor der lieben Schwester Füße:
„Schwester, nimm des schwarzen Mohren Augen!
Daß du wissest, sicher seist du fürder
Vor des Mohren Kuß, bei meinem Leben!"
Drauf heraus des Schmiedes Augen nahm er,
Schleuderte sie vor die treue Gattin:
„Angelia, nimm des Schmiedes Augen,
Daß du wissest, sicher seist du fürder
Vor des Schmiedes Kuß und seiner Liebe!"
Also rief er, und zur Stell' entschlief er.

[1]) Metrisch übersetzt und historisch eingeleitet von Talvj. Neue umgearbeitete und vermehrte auflage. Leipzig 1853.

Aus dem russischen epos sind ähnliche beispiele schon von Bistrom[1]) aufgezeigt worden. Sie sind z. t. nicht mehr mit vollstem rechte unter diese erste gruppe zu rechnen. Sie bilden schon den übergang zu den folgenden — fast könnte man sie auch als formelhafte verse hier überhaupt ausscheiden.

Dobrịnja eilt aus dem kriege nach hause[2]). Über die heimkehr wird gesagt:

In den Hof kam er, ohne sich anzumelden,
In die Zimmer ging er, ohne sich anzukündigen,
Bei den Türen fragte er nicht die Pförtner,
Schlug sie alle von sich fort.

Außer in dieser rein epischen verwendung kommen die verse noch im folgenden in anderer weise wieder. Die pförtner gehen zu D.'s mutter, die den sohn nicht erkennt: sie beklagen sich bei ihr über ihn wieder mit den obigen versen. Die mutter benutzt ihrerseits die gleichen worte, den sohn zur rede zu stellen. Noch einmal werden sie dann rein episch-erzählend gebraucht, als Dobrịnja nun zur hochzeit fürst Wladimirs geht. Dann wiederholen sich die gleichen vorgänge: die pförtner beklagen sich, Dobrịnja wird sein vorhaben vorgeworfen, beidemal wieder mit obigen versen.

Es erinnert dieses russische lied mit seiner eigenart sehr an den bericht von Derameds einfall mit den fast formelhaft gewordenen versen des Wilhelmsliedes:

Reis Deramez, il est eissuz de Cordres,
en halte mer en at mise la flote . . .

Diese verse kommen zuerst laisse II und III vor — wie im liede von Dobrịnja — als erzählung des dichters selbst, erscheinen dann aber im folgenden, in gleicher anzahl und mit gleichen assonanzen, als Hiobspost aus dem munde eines dem einfall entronnenen ritters vor Tiedbalt (VI—VII) und später aus Girarts munde vor Wilhelm (CVII und CVIII).

Weder in slavischen noch in den alten französischen liedern sind solche beispiele selten. So enthält ein russisches[3]) die viermalige bitte fürst Wladimirs an seine helden, ihn aus

[1]) Das russische Volksepos, Ztschr. f. Völkerpsych. 5, 180 ff.

[2]) Ebenda p. 194 zitiert aus 'Lieder gesammelt von P. W. Kirjevskij', Moskau 1860.

[3]) Ebenda p. 195 zitiert aus Rịbnikovs Liedersammlung (Moskau 1861) I Nr. 19.

der tartarengefahr zu retten: also ein verwandtes thema wie Karls des Großen mehrfach wiederholte aufforderung zur eroberung Narbonnes[1]).

Ein anderes lied beschreibt Iljas taten in v. 1 — 180. Darauf wird Iljas ankunft an Wladimirs hofe erzählt, und v. 210 — 265 schildert daselbst Ilja seine taten, wobei er die vorher zur beschreibung vom dichter gewählten verse gebraucht, aus denen freilich eine auswahl getroffen wird[2]).

Aus dem französischen Aiol, laisse XLV, vergleiche hierzu etwa noch die beiden folgenden stellen: beidemal spricht Lusiane; das erste mal sagt sie zu ihrer mutter mit beziehung auf Aiol (v. 1996 ff.):

„En la moie foi, dame", dist la mescine,
„Chis hom qui la chevauce n'est pas bien rice:
Des hui matin va il par ceste vile,
Il a .III. fois passé le bare antive:
Chevalier et borgois molt l'escarnisent,
Che me [re]samble enfanche et vilenie.
Je quic qu'il quiert ostel, qu'il n'en a mie."

Damit zu vergleichen sind in derselben laisse v. 2019 ff. ihre worte zu Aiol:

„Parlés .I. poi a moi, damoiseus sire:
Molt avés hui alé par ceste vile,
.III. fois avés passé le bare antive:
Chevalier et borgois s'en escarnissent,
Che me resamble orgeul et grant folie.
Se vos ostel volés, nel celés mie:
Anuit mais vous ferons hesbergerie
Por l'amistiet de Dieu le fil Marie:
Por autre gueredon nel fa ge mie."

Eine unterart zu dem eben mit beispielen belegten schema, die in volksmäßiger kunst sonst nicht selten ist, scheint den chansons de geste nicht geläufig: die sogen. klimax.[3])

[1]) Das russische lied geht in der schematisierung weiter, indem auch die abschlägigen antworten immer mit möglichst denselben worten gegeben werden.

[2]) Ähnliche beispiele auch in der Edda, z. b. im Thrymsagelied (vgl. Bergmann, Allweises Sprüche, Straßburg 1878, p. 104).

[3]) Vgl. Talvj a. a. o. 134 ff. die geschenke, welche die helden dem 'Mädchen vom Amselfeld' geben, indem sie wetteifern. Hierher gehört auch die erlegung von 7, 8, 9 Paschas in 'Fromme Vorbereitung' ebda. 121—124. — Auf französischem boden sei an die klimax erinnert, die im

Der zusammenhang des ersten und des wiederholten gebrauches derselben worte und sätze ist in den genannten beispielen noch ein durchaus individueller; viel weniger gilt das von der folgenden gruppe.

2. Plan und ausführung, rat (befehl) und befolgung, gelegentlich bitte und erfüllung und ähnlich zusammenhängende und auseinander hervorgehende erzählungspartien werden bis auf die änderungen, die z. b. der wechsel der personen nötig macht, fast identisch ausgedrückt.

In 'Lasars Heirat' gibt der zar dem treuen Laso rat, wie er die tochter des alten Bogdan erlangen könne mit seiner, des zaren, mithilfe. Er soll auf der jagd dem Bogdan einen goldenen becher schenken und als gegengeschenk will der zar ihm Bogdans tochter erwirken. Rat und befolgung verlaufen ganz parallel (Talvj, a. a. o. p. 109 ff.).

Aus einer bulgarischen volksballade[1]) sei angeführt:

Sprach darauf die junge Kondofila:
„O du Korun, trauter Bundesbruder,
Ist nur das, worüber du in Sorge?
Schau, ich will mich legen, krank mich stellend,
Eine ganze Woche will ich liegen
Ohne Speise, ohne kaltes Wasser.
Will den Sohn dann ins Gebirge schicken" . . .

Der plan wird ins werk gesetzt und wie folgt wiedergegeben:

Krank ward sie, doch krank nur in Verstellung.
Nieder lag sie eine ganze Woche,
Ohne Speise, ohne kühles Wasser . . .[2])

Derlei beispiele finden sich auch, um wieder zum wichtigsten zu gelangen, in den chansons de geste. Zum teil sind es ganz zwingende fälle, und aus den einfachsten erkennt man deutlich die durch redseligkeit bedingte ausführlichkeit der wiederholung bei langatmigen fällen.

'Roi Renaud' durch die fragen der niedergekommenen königin eine wundersame spannung auf die schließliche, völlig klärende antwort auslöst (Doncieux, Romancéro pop. d. la Fr. 1904, p. 87 ff.).

[1]) 'Der jugendliche Rächer' in G. Rosen, Bulgarische Volksdichtungen, Leipzig 1859, p. 195.

[2]) Noch deutlicher fast ist die parallelität zwischen bitte und gewährung in 'Der Schlange Gebet', Rosen p. 104, Nr. 21.

Beispiel: Destruction de Rome XVI, v. 903 steht der rat:

„Sire", dist Sortibrans „l'engineor mandés . . ."

und der anfang der folgenden laisse (v. 908) lautet:

Sortibrans a mandé Mabon l'engineor . . .

Oder es heißt im Rolandslied CCII von Baligant (v. 2805):

Puis s'escrïat: „Barun, ne vos targiez,
Eissez des nés, muntez, si chevalciez!"

(Es folgen noch 3 zeilen drohender worte gegen Karl d. Gr.).

Laisse CCIII beginnt (v. 2810):

Paien d'Arabe des nés se sont eissut,
Puis sunt muntét es chevals et es muls,
Si chevalchierent . . .

Ausgedehnter ist die wiederkehr ähnlicher ausdrücke in beschluß und ausführung Roland CLXXXIII ende und CLXXXIV anfang (v. 2482 ff.).

In Jean Bodels Saisnes sagt *li jones rois* v. 6162 ff. zu den seinigen:

„. . . Tantost seront vaincu. De verté le sachoiz!
A une part se traient mil chevalier a chois,
Et autre .IIII. M. s'embuschent en .I. bois,
S'antre noz genz s'embatent, ferez les demenois
Es cols et es cerviaus! Mar les espargneroiz."
„Sire" dient si hom[e], „tout soit à vostre chois!"

Die folgende laisse, CCXXVI anfang, besagt. v. 6168 ff.:

A une part se traient nostre mil chevalier,
Li .IIII. mil s'en vont enz el brueil embuschier.
Et li jones rois fait son estandart drecier . . .

Zur nächsten gruppe, zu den botenberichten, ist nur ein kleiner schritt. Prinzipiell ist sie mit der vorigen identisch. nur die große zahl der vorkommenden beispiele empfiehlt, sie für sich zusammenzufassen.

3. Es ist eine verbreitete sitte volksmäßiger dichtungen. gesandte oder boten sich mit denselben worten ihrer aufträge entledigen zu lassen, mit denen sie ihnen übergeben waren.

Von nicht-französischen sei nur eines der beispiele aus Nalas und Damajantī (einer episode aus der Mahābhārata) wiederhergestellt.[1]) Damajantī spricht zu Nalas:

[1]) Nalas und Damajanti, eine indische Dichtung, aus dem Sanskrit übersetzt von Franz Bopp. Berlin 1838; p. 30 und 32.

„Du selbst, Trefflichster, und Indras,
Und die anderen Götter auch,
Kommen sollt ihr vereint alle
Zum Orte meiner Gattenwahl.
Vor den Himmlischen dort werde
Zum Gemahle ich dich sodann
Auserwählen o Mann-Löwe!
Und treffen wird dich keine Schuld."

Die bestellung später wird folgendermaßen ausgerichtet:

Das Mädchen sprach zu mir: „Kommen
Sollen die Hocherhabenen
Mit dir selber, o Mann-Löwe,
Zum Orte meiner Gattenwahl.
Vor den Himmlischen dort werde
Zum Gemahle ich dich sodann
Auserwählen, o Kraftvoller,
Und treffen wird dich keine Schuld."

Die zahl der in den chansons de geste vorkommenden botenaufträge und meldungen ist sehr groß. Es sei z. b. hingewiesen auf die stellen aus den Haimonskindern, die Tobler in den vortrag „Über das volkstümliche Epos der Franzosen" eingefügt hat.[1]) Als beispiel für die ausführlichen fälle stehe das folgende, aus dem Couronnement Louis gewählte. In laisse LVIII wird von Gui d'Alemaigne die botschaft dem boten aufgetragen und darauf von diesem ausgerichtet.

Auftrag.

v. 2366 ff.

„Alez me tost a ces tentes de paile,
Si me direz Looïs le fill Charle
Qu'a molt grant tort me vuelt guaster ma marche,
N'a dreit en Rome ne en tot l'eritage;
Et s'il le vuelt aveir par son otrage,
Encontre mei l'en convendra combatre,
O chevalier qui por son cors le face.
Et se ge sui vencuz en la bataille,
Rome avra quite et trestot l'eritage,
Ne trouvera qui l'en face damage;
Et se gel veinc a l'espee qui taille,
Mar i prendra vaillant une maaille:
Voist s'en en France, a Paris o a Chartres,
Laisse mei Rome, que c'est mes eritages."

[1]) Neu abgedruckt Verm. Beiträge V, S. 183 f.

Ausrichtung der botschaft.

v. 2387 ff.

„Dreiz emperere, entendez mon language;
Ne vos salu, n'est pas dreit que le face.
Gui d'Alemaigne m'enveie por message;
Par mei vos mande, ne sai que vos celasse,
N'as dreit en Rome ne en tot l'eritage.
Et se le vuels aveir par ton oltrage
Encontre lui t'en convient a combatre,
O chevalier qui por ton cors le face.
Et se il est vencuz en la bataille,
Dont avras Rome quite et tot l'eritage,
Ne troveras qui t'en face damage;
Et s'il te veint a l'espee qui taille,
Mar i prendrez vaillant une maaille:
Alez en France, a Paris o a Chartres,
Laissiez li Rome, que c'est ses eritages."

Für die kürzeren parallelstellen, die häufiger sind und für die grössere freiheit, die dabei herrschen kann, ist Huon von Bordeaux v. 393 ff. u. 435 ff. ein typisches beispiel. Es ist die bestellung, die die boten des kaisers von Huon und seinem jüngeren bruder dem kaiser zurückbringen:

v. 393 ff.

„Segnor", dist Hues, „se dix me puist edier,
Vous dirés Karle, l'emperere al vis fier,
Que nous irons en France [cortoiier],
Si le ferons de gré et volentiers,
Et servirons le roi dessi au pié
Et baiserons son cordewan lacié . . ."

Dazu aus den worten der boten:

v. 435 ff.

„Et si vous mandent que venront cortoiier,
Serviront vous de gré et volentiers
Et baiseront vo cordewan caucier."

II. Kapitel.

Die für die chansons de geste charakteristischen Wiederholungsformen.

Es ist eine ganz bestimmte gruppe von dichtungen, in denen wiederholungen bei der schilderung besonderes heimatrecht genießen. Gelegentlich werden sie auch vom kunstdichter als wirkungsmittel nicht verschmäht; ihre eigentliche stelle haben sie aber nicht bei ihm, sondern in der volksdichtung und in der volksmäßigen dichtung. Sie führen also in das begrifflich strittige gebiet, zu den eigentlichen volksliedern, liedern, über die sich nach John Meiers oft zitierter[1]) und bestrittener[2]) definition jeder einzelne unbeschränktes herrscherrecht anmaßt, dann aber zu der literatur, die zwar nicht in so tiefgehender weise gemeingut jedes einzelnen wird, die aber ganz dem verständnis und dem geschmack selbst des niedrigsten aus dem volke angemessen ist, wie z. b. die meist viel längeren heldenlieder, die, wo sie gesungen wurden oder noch erklingen, meist im munde einer besonderen sängerkaste leben, in dieser sängerkaste — immer auf einfachste bedürfnisse des zuhörenden publikums zugeschnitten — ähnliche lebensschicksale wie die 'echten' volkslieder haben.

Ähnlichkeit besteht zwischen heldendichtung und volkslied nicht nur nach werden und vergehen, sondern auch nach formellen eigentümlichkeiten. Auch im volksliede blüht die formelhaftigkeit der wendungen (hohes roß, rotes gold, blankes schwert), und die verwandtschaft reicht bis zu jenen wieder-

[1]) Kunstlied und Volkslied in Deutschland. Halle 1906, p. 14.

[2]) Siehe zuletzt Eduard Roese, 'Volkslied und volkstümliches Lied' in Neue Jahrbücher für das klass. Altertum (1917) Bd. 39 S. 35—60.

holungen, die in den altfranzösischen epen in so einziger art überhand genommen haben: bis zu wiederholungen des bereits erzählten im beginne oder gar im ganzen der folgenden strophe.

Diese bisher nicht berührte art der wiederholungen steht in enger verbindung mit der eigentümlichen strophenform der chansons de geste, mit der form der laisse.

A. Laissenverknüpfung.

Die aufgabe, die laissen zu verbinden, üben im wesentlichen drei arten der wiederholung aus: zusammenfassung (resümee), vorausnahme (antecipation) und wiedererzählung (recommencement). Gleichfalls hierher gehören zwei ebenfalls häufige, auch sonst in der weltliteratur zu beobachtende arten: gleichanfang und gleichausgang. Diese beiden letzten stehen im engsten zusammenhang mit den erscheinungen in kap. I, d und sind als überleitung zu den folgenden formen am besten hier vorangestellt.

1. Gleichanfang und Gleichausgang.

Gleichanfang bezeichnet die tatsache, daß die ersten verse (meist nur der erste vers) zweier oder mehrerer aufeinander folgender laissen übereinstimmen — daß gleichheit, sei es bloß dem sinne, sei es auch dem wortlaut nach, besteht[1]). Meist ist — bis auf die folgen des assonanzzwanges — das zweite der fall.

Gleichausgang ist die seltenere, entsprechende form am laissenschlusse.

Ein gedanklicher gleichausgang liegt vor Rolandslied CCXC—CCXCI, v. 3959:

Ki hume trait, sei ocit et altrui. Aoi.

und v. 3974:

Hom ki trait altre, nen est dreiz qu'il s'en vant.

Vergleiche den umfangreichen gleichausgang: Ogier (Barrois) v. 1667—70 und v. 1682—85.

[1]) Die übereinstimmung, die oft nur auf den ersten worten beruht, ist sehr beliebt, und daher sehe ich selbst in fällen wie im folgenden gleichanfänge: Ogier (Barrois) v. 7833 Fors de la porte . . ., nächster laissenbeginn, v. 7809 Fors fu l'estors . . .

Von gleichanfängen, die sich in allen chansons de geste häufiger finden, mögen folgende genügen.

Isemb. und Gorm. III und IV:

v. 41 Desus Quaiou, a la chapele
fut la bataille forz et pesme . . .

v. 65 Desus Quaiou, en la champaine
fut la bataille forz et grande . . .

Der wechsel zwischen tag, nacht und dem neuen tage wird durch gleichanfang hervorgehoben: Rolandslied CCLXVIII anfang:

v. 3658 Passet li jurz, la noit est aserïe . . .

CCLXIX anfang:

v. 3675 Passet la noit, si apert li clers jorns . . .

Über drei, anderwärts noch mehr laissen dehnt sich der gleichanfang, vgl. CXLVIII, CIL, CLII.[1]):

v. 1952 Oliviers sent que a mort est feruz . . .
v. 1965 Oliviers sent qu'il est a mort naffrez . . .
v. 2010 Oliviers sent que la mort mult l'angoisset . . .

Vergleiche ferner aus Raoul de Cambrai CXXXIV anfang und CXXXV anfang:

v. 2735 Raous lait corre le bon destrier corant . . .
v. 2761 Raous lait coure le bon destrier isnel . . .

Die gleichanfänge[2]) sind auch in den folgenden laissen des RdCbr. stark vertreten. CXXXVI und CXXXVII:

v. 2774 La terre est mole, si ot .I. poi pleü . . .

und:

v. 2781 Il ot pleü, si fist molt lait complai . . .

CXLI und CXLII:

v. 2837 Li quens E. fu chevalier[s] gentis . . .
v. 2857 Li quens R. fu molt de grant vertu . . .

Besonders stereotype personenschilderungen nach der art der beiden letzten klingen oft aneinander an in vielen epen. Seltener begegnen mehrere zeilen als gleichanfang wiederholt wie Prise d'Orange XXIX und XXX:

[1]) Die zahl der laissen, die durch gleichanfang verbunden ist, ist oft eine stattliche, z. b. sind es in Aigar und Maurin die laissen XXVI—XXXII. Hierher zu stellen sind aus dem folgenden abschnitt 'Zusammenfassung' manche beispiele der gruppe c.

[2]) Schönberg spricht (Stil in den Epen des Bertr. d. B.-s.-Aube, Diss. Halle 1914) von 'Gegenrefrains'.

v. 899 ff. Or fu Guillaumes corrociéz et dolanz,
Et Guielins et Gilleberz li frans.
En Glorïete ou il sont la dedenz
Bien les requistrent cele paiene gent:
Lancent lor lances . . .

v. 923 ff. Or fu Guillaumes correciéz et iriéz
Et Gilleberz et Guielins li bers:
En Glorïete ou il sont enserré,
Bien les requierent Sarrazin deffaé.
Cil se deffendent . . .

Wie schon der anfang der beiden dann folgenden verse zeigt, ist der sonstige inhalt der beiden beteiligten laissen durchaus nicht gleichartig.

2. Zusammenfassung der Erzählung am Laissenanfang (Resümee).

Sehr häufig tritt in den chansons de geste am anfang der laissen eine erzählungsweise auf, die in normalen grenzen gehalten durchaus verständlich ist und ähnlich oder auch genau ebenso in anderen dichtungen früherer und späterer zeit in aller welt zu finden ist. Wie der name, den man für diese erscheinung gebrauchen will, auch lauten mag, resümee oder zusammenfassung oder rekapitulierung, immer handelt es sich dabei um ein rückgreifen, eher kürzerer als ausführlicherer art, auf vorhergesagtes. Eine solche rückbeziehung und anknüpfung hat oft ihren guten grund, und manche logischen zusammenhänge würden ohne ihre anwendung garnicht auszudrücken sein.

Nordfelt[1]) hat die scheidung zwischen einfachen zusammenfassungen (resümees) und recommencements verworfen und behandelt beide erscheinungen unter dem namen 'recommencement'. Er hat dabei vom standpunkte genetischer betrachtung aus vielleicht nicht unrecht. Aber der grund, den er insbesondere dafür anführt, daß es nämlich auch eine art der antecipation gebe, die vorausnehmend resümiere, was zu verwechslungen führen könne, ist weniger stichhaltig; denn nach dem üblichen sprachgebrauch folgt ein resümieren zeitlich

[1]) Les couplets similaires dans la vieille épopée française. Programm Stockholm 1893, p. 11.

einer vorausgegangenen ausführlicheren darstellung · der umgekehrte vorgang heißt eben nicht zu recht 'resümee'.

Vom standpunkt der wissenschaftlichen zergliederung und ordnung der erscheinungen ist die trennung zwischen zusammenfassung und recommencement[1]) gerechtfertigt, auch wenn eine menge von beispielen bleiben, die als übergangsfälle anzusprechen sind.

Unter 'zusammenfassung' in den altfranzösischen chansons de geste verstehe ich im folgenden: die meist knapper (oft in eine einzige zeile) gefaßte wiederholung eines beträchtlicheren oder geringeren teiles unmittelbar vorher erzählter ereignisse, sei es als einer weiter im flusse befindlichen, sei es als einer bereits abgeschlossenen handlung, in der gestalt eines unterordnenden satzes oder eines oder mehrerer hauptsätze. Ähnliche funktionen erfüllt häufig das aussprechen einer aus der lage sich ergebenden allgemein gehaltenen wendung am laissenanfang.

Die derartig umschriebene zusammenfassung tritt in verschiedener form auf:

a) In der gestalt des nebensatzes, sehr oft mit *quant* eingeleitet, wird vorwiegend in kurzer feststellung (von selten mehr als 1—3 verszeilen) vorhergehendes mit neu zu berichtendem verbunden.

Diese art des wiederholens verdient die erste stelle; sie vermag heutzutage am ehesten verständnis zu finden. So redet auch die prosa in aller munde, und in jeder dichtung aller zeiten kann solche wiederholung vorkommen.

Karlsreise XXI ist vom essen die rede gewesen; XXII beginnt ganz allgemein:

v. 415 Come il ourent mangiet enz el palais reial . . .

[1]) Gautier nannte recommencements verse, die eine den epeneinleitungen (den '*commencements des chansons*') ähnliche form haben, wie '*Or commenche chançon, s'il est qui la vos die, Com Guibert passa l'aigue a la lune serie* (cf. Épopées françaises I², 381 ff.) und die an beliebiger stelle, also auch mitten in laissen stehen können. Das, was diese arbeit mit Voretzsch (Altfrz. Lit.² p. 189) recommencement nennt, gehört bei Gautier zu den couplets similaires, von denen er freilich als resümees die lediglich am laissenanfang vorhandenen wiederholungen abhebt (ebenda I², p. 349 ff.).

Im Roland, CCXCII, v. 3975 (nach dem bericht von Ganeluns befreiung) heißt es:

Quant l'emperere ad faite sa venjance . . .

Im Cour. Louis wird IX die krönung Ludwigs und X eine ansprache Karls an den gekrönten berichtet. Laisse XI fährt fort:

v. 160 Quant ont le jor de Looïs rei fait,
La cort depart, si ont remés li plait . . .

Saisnes III ende:

v. 64 Ensi murent entr'aus et bataille et tençon
Dont la guerre dura mainte longue saison,
Li uns rois après l'autre la reprist en son non.

IV anfang, v. 67 ff. resümiert wie folgt:

Quant li fil Brunamont li felon losengier
Orent mute la guerre, por France chalengier,
Tout lor tans la maintindrent, mais ne lor ot mestier[1]).

Wie die zusammenfassung überhaupt, so ist die hier beschriebene unterart in den chansons de geste sehr verbreitet[2]).

So groß ist die zahl der beispiele von konjunktionalen zusammenfassungen der handlung am anfang der laissen, daß, selbst wenn man die auch sonst übliche verwendung eines solchen überganges in jeder rede und jeder dichtung berücksichtigt, in den ch. d. g. eine übermäßige vorliebe für derartige zusammenfassung festgestellt werden muß.

An diese stelle gehören auch so beliebte phrasen wie 'Sprachs und ging von dannen', 'als er das gehört hatte, ließ er sich nicht mehr halten', die in allen sprachen und in jeder sprachverwendung vorkommen. So greifen auch die ch. d. g. am laissenanfang fortwährend danach. Aus der unübersehbaren fülle solchen gebrauches eine kleine probe:
Roland LX anfang, v. 751 f.:

Li quens Rollanz, quant il s'oït jugier,
Dunc ad parléd . . .

[1]) Man vergl. u. a. das ähnliche verhältnis: Ren. Montb. (Castets) v. 1900—1901 und v. 1905—1906; Folque de Cand. v. 529 f und v. 531; Jourd. Bl. v. 2059 f. und v. 2061 f.; anglon. Boeve Haumt. v. 236 und 237.

[2]) Sofern konjunktionalsätze eine neue, nur in ihnen berichtete handlung bringen, dürfen sie, selbstverständlich hier nicht herangezogen werden. Ein beispiel der art ist Berte as gr. p. XII, v. 356 ff. u. XIII, v. 360 f.

ebenda CXIV anfg., v. 1467 f. — Gorm. u. Isemb. XII anfang,

v. 420 f. Quant paiens virent Gormund mort,
fuiant s'en turnent . . .

Garin le Loherain (t. II, p. 237) VIII anfang:

Quant ainsi voit le forestier morir
Ce dist Thiebaus, . . .

Besonders beliebt sind solche anfänge in Jourd. de Blaiv., etwa LXVII anfang:

v. 1734 Quant la pucelle oit de Jordain l'anfant,
Que, s'il repaire de l'estor voirement,
Qu'il la panra a fame loiaument . . .[1])

In ausführlichen zusammenfassenden beispielen liegt oft eine zwischenstufe zwischen eigentlichem verkürzten wiederholen ('Zusammenfassen') und jener anderen erscheinung vor, die wir recommencement nennen. Von derartigen mischungen ist später die rede. Übergang zum recommencement liegt bei vielen zur folgenden gruppe gehörigen laissenanfängen noch näher.

b) Am beginne der B-laisse findet in der form des hauptsatzes die knappe feststellung einer handlung statt, die in der vorhergehenden laisse noch im gange oder auch schon erfolgt ist.

Wie unter a sind auch hier in menge vertreten: zusammenfassungen von reden durch verba wie sagen, hören, von begebenheiten durch solche wie fühlen, sehen. Wieder liegt abgesehen von dem häufigen starren auftreten an den laissenanfängen der französischen nationalepik keine absonderlichkeit vor.

Rol. CXXVI anfang, v. 1628 in zusammenfassung der vorhergehenden episode:

Marsilie veit de sa gent le martirie . . .

Folque de Candie XLIX anfang, v. 1016:

Li cuens Guillelme parole a ses barnez . . .

womit auf die vorhergehende laisse verwiesen ist. Vgl. Amis et Amiles, LXXXVIII anfang, v. 1761:

[1]) Weitere beispiele: Amis et Amiles v. 1506 f., ebenda v. 1715 f., Orson de Beauv. v. 3138, Buev. de Comm. v. 205 f., Aym. Narb. v. 3486 ff.

Li cuens entent et le dit et le don[1]) . . .

Besonders auffällig sind diese anknüpfungen mit *'entent, voient, oit, parole'* usw. an den anfängen der laissen, ohne daß sie im übrigen auch im inneren derselben ganz fehlen. Typischer noch für den laissenanfang — im inneren höchst selten — sind sätze, die mit *or* resümieren. Ob als tempus das präsens, das passé défini oder das perfektum danach steht, immer ist ein deutlich abschließender sinn in solchen sätzen.

Karlsreise VII faßt die in VI erzählte abreise Karls und seiner Großen zusammen:

v. 98 Or vait li emperere od ses granz compaignies.

Auf Gorm. u. Isemb. X, v. 297 f.:

l'espie enz al cors li repunt
qu'il le rabat sur le sablun —

folgt XI anfang, v. 299 f.:

Or fut Hues al pre a pié
nafrés dous feiz del grant espié.

Ahnlich Floovant, laissenanfang v. 1712:

Or s'an vont nos Franceis tot lou ferré chemin . . .

oder Raoul de Cambrai CLXI anfang, v. 3271:

Or ot G. sa grant gent asamblée . . .

Weitere beispiele finden sich in jeder chanson in reichem maße. Der laissenanfang mit *or* hat eine beliebtheit sondergleichen genossen[2]).

Neben den mit *or* eingeleiteten zusammenfassungen stehen auch sehr viele andere ohne die überleitende partikel. Die verhältnisse liegen dabei um so klarer, je ausführlicher vorher die handlung erzählt war und je stärker die konzentrierung auf den wesentlichsten gehalt am anfang

[1]) Weitere beispiele: Jourd. Blaiv. LXXXV anfang, v. 2208, ebenda XCIII, v. 2320 f., Boeve Haumt. XVI anf., v. 95, ebda. XX anf., v. 118, Ogier Dan. XCI, v. 3023 f., Roland XIV anfg., v. 193 usw.

[2]) Vgl. Mon. Guill. II laisse XXIV anfg., v. 1168, ebd. XXVII v. 1418, ferner Jourd. Bl. v. 2256 u. öfter, Raoul Cambr. v. 3271, Orson Beauv. v. 1168, Ogier de Dan. v. 3920 usw. — In Prise d'Orange beginnen mit *or* die laissen IV, V, XIII, XV, XVIII, XIX, XXI, XXIX, XXX, XXXIV, XLVI, LIV, LV, LVII (einige fälle aus besonderen gründen ausgeschlossen). — Vgl. auch Tobler, V. B. V, 190—191.

der B-laisse, namentlich durch die zusammenziehung einer längeren versreihe in eine oder zwei anfangszeilen fühlbar ist.

Saisnes XLIX ende, v. 1109 f.:

Tant chevauche li rois et par bois et par plainne
Q'a Couloingne la gaste vint a .I. dïemainne.

L anfang, v. 1111 f.:

Venuz est a Couloingne Karles li fiz Pepin,
Les oz se sont logiés ...

Auf die längere ermahnung Karls an Bertran in der laisse XCVI (v. 3648 ff.) bezieht sich der anfang der folgenden laisse (v. 3688 f.) in Ogier de Danemarche:

Kalles li rois de France la garnie
Bien a Bertran la parole cargie ....

Man darf vielleicht auch Roland II anfg., v. 10, als eine sinnvolle herausschälung des kerns der vorhergehenden zeilen hierher stellen:

Li reis Marsilie esteit en Sarragoce,
Soz une olive .....

Im Alexiusliede, das zwar nicht zu den ch. d. g. gehört, ihnen aber durch die laissenform besonderer art verwandt ist, lautet VI ende:

De saint batesme l'ont fait regenerer:
Bel nom li metent sulonc crestiantét —

worauf die folgende laisse fortfährt:

Fut batiziez, si out nom Alexis ...

Ein glücklicher künstlerischer griff ist dabei unverkennbar[1]).

In vielen, z. b. in folgenden fällen wäre eine zuweisung zu den recommencements ebenso gut möglich wie zu den zusammenfassungen.

Floovant, laissenende, v. 504:

Delez lui s'est assise la pucele au vis fier.

Laissenanfang v. 505 fährt fort:

La pucele est assise dejoste Floovant . . .

Man kann *s'est assise* und *est assise* als unterschied bemerkenswert finden; deswegen den fall als zusammenfassung zu be-

[1]) Man vergleiche ferner: Saisnes CXXVIII ende und den folgenden anfang, Chevalerie Viv. XXIV, besonders v. 793—839 und XXV anfang.

stimmen, wäre sehr künstlich, da gegen seine betrachtung als recommencement nichts spricht. Ähnlich liegt es etwa Raoul Cambr. CCLXXXI:

v. 6580f. A Ribuemont est Ybers revertis
Qui a grant joie fu cel jor recoillis.

Dazu der folgende anfang, v. 6582:

A Ribuemont fu Ybers li cortois . . .

um dessen zuteilung zu den recommencements oder zusammenfassungen zu streiten müßig wäre. Ich glaube, in sehr vielen fraglichen fällen könnte man am ehesten für recommencement plädieren. Auch im folgenden falle. Im Renaut de Montb. (Castets) lautet laisse XLV ende, v. 1738:

Et entrent el palais soëf et belement.

XLVI anfang, v. 1739 fährt fort:

Li bacheler vaillant sunt el palais entré[1]) . . .

Die fast wörtliche übereinstimmung, die unmittelbare aufeinanderfolge, d. h. entstehen des einfachsten und i. a. häufigsten falles des recommencement scheinen im verein mit der tatsache, daß assonanzen auf *éz*, *uz* gute möglichkeit der weiterdichtung bieten, die wahrscheinlichkeit auszuschließen, daß ein tempusunterschied beabsichtigt sei und somit zusammenfassung vorliege.

Durch mittelstufen mündet so die zusammenfassung in das recommencement ein. Der unterschied, der zwischen beiden erscheinungen in ihren reinen formen besteht, der sich m. e. bei der ersten in der betonung, bei der anderen in der verwischung der grenze zwischen zwei laisseninhalten äußert, weicht in den zahlreichen strittigen fällen einem dritten neutralen typus, der zwischen beiden trotz allem nahe verwandten erscheinungen steht.

Eine erzählungsart bleibt indessen noch, die das beginnende neue, den vorhandenen wiederanhub, der in resümierender und damit logisch eingliedernder erzählung unzweifelhaft liegt, besonders augenfällig in den vordergrund schiebt; es ist die, welche von Ziller[2]) fürs Rolandslied nur

[1]) Vgl. Rol. CL ende, v. 1988 und CLI anfang, v. 1989.

[2]) In seinem wertvollen progr.: Der epische Stil des afz. Rolandsliedes, Magdeburg 1883, kp. III.

unter dem gesichtspunkte der laissenemancipierung betrachtet worden ist.

c) Die kurze, meist formelhafte situationsangabe in einer zeile am anfange der laisse ist am ehesten mit den eingangszeilen zu vergleichen, die durch *or* eingeleitet sind.

Diese situationsangaben geben der laisse den anschein der selbständigkeit. Aber die einleitungsworte sind in der überwiegenden zahl der fälle nur eine rekapitulation dessen, von dem vorher die rede war. Sie geben, mit Ziller zu reden, „eine Beschreibung der Zeit, des Ortes, der Schlacht, des Heeres, der Charakteristik eines Helden“ usw. Von den derartig gekennzeichneten laissenanfängen kommen als zusammenfassungen ein großer teil der personen- und schlachtschilderungen in betracht. Die übrigen hierher gehörigen stehenden wendungen, z. b. schilderungen der tageszeit, sind zumeist als erste und einzige erzählung verwendet, zeigen keine spur von wiederholendem, resümierendem inhalt und scheiden darum hier aus. Von beschreibungen der gegend ist im Roland höchstens die nochmalige schilderung: *Halt sunt li puï e tenebrus e grant* (laisse CXL) zu den resümees zu rechnen.

Mit den situationsschilderungen gehört zusammen der häufige gebrauch der dichter, am anfange einer laisse [1]) den charakter einer person, entnommen aus der voll im gange befindlichen handlung, in einer zeile zusammenfassend zu beschreiben. Gewöhnlich entwerfen sie dabei mit typischen worten das typische bild des helden, des feiglings, des heiden usw. „Er ist ein tapferer, guter, böser, feiger mann; braver ritter, kühnen herzens“ — stets derartige ganz allgemeine redensarten. Aber es kommen auch fälle vor, wo eine in der eben vorliegenden handlung begründete momentane charakterisierung entsteht, vor allem in den besseren epen; aber auch diese bleiben höchst einfach und schmucklos. Dafür zwei beispiele aus dem Rolandsliede: v. 792, den Stengel nach C und V^{7} als

Li quens Rollanz est orgoillos et fiers

herstellt, wobei so gut auf seine ‘stolzen’ worte in XIV wie auf seine ‘stolze’ rüstung in LXIV^{a} angespielt sein mag. Noch

[1]) Nur selten im innern der laissen, wie z. b. Cour. Louis v. 1996.

deutlicher ist momentaner situation entsprungene charakterisierung Roland LXXXVIII anfang:

Rollanz est proz et Oliviers est sages.

Der feinsinnigen gegenüberstellung entsprechend, die in einer zeile erfolgt und einzig in ihrer art scheint, erweist sich tatsächlich Roland in dem streit um den hilferuf als der draufschläger, Olivier als der vorsichtige, gereifte mann.

Im übrigen vergleiche aus der überreichen fülle des gröberen materials folgende stellen:

Rol. CXXIII:

v. 1593 Grandonies fut et proz oem et vaillanz . . .

Rol. CCXXXVII:

v. 3265 Li amiralz mult par est riches hom . . .

Cour. Louis XLIV anfang. v. 1839 resümiert gut aus dem verlauf der handlung:

Acelins fu molt orgoillos et fiers . . .

Floovant laissenanfang:

v. 1780 La pucelle iert mult prouz et si fut mout vaillant . . .

Folque de Candie IV anfang:

v. 75 Li qiens Guillelme sembla bien chevalier . . .

Jourd. de Blaiv. XCVIII anfang:

v. 2390 Jordains li anfes fu moult bons chevaliers[1]) . . .

Ob es nur zufällig wegen der beliebtheit und häufigen anwendung geschieht oder ob, was wahrscheinlich ist, dabei gleichanfang gesucht wird, jedenfalls ist es besonders auffällig, daß solche abstrakt gewendete zusammenfassungen der lebendigen handlung sehr gern doppelt, auch in noch größerer anzahl nacheinander auftreten. Wie immer besteht infolge des assonanzenzwanges dabei ein gut teil freiheit. Auch hier noch ein paar beispiele:

Raoul de Cambrai CXLII anfang, v. 2857

Li quens R. fu molt de grant vertu . . .[2])

[1]) Des weiteren vgl. man JdBl. CXXXII anfang, v. 3449 *En Jordain ot moult vaillant chevalier*, Alisc. XVI, v. 440, Mort Aym. Narb. LXIX, v. 1788 und Chev. Viv. III, v. 77 und sehr viele andere aus dem ganzen Bereich der ch. d. g.

[2]) Vgl. in Raoul de Cbr. die gleichanfänge, die nicht hierher gehören, aber vielleicht epidemieartig den anstoß auch zu den oben gleich zu zitierenden beiden gegeben haben: CXXXIV anfang, CXXXV anfg. und CXXXVI anfg., CXXXVII anfg.

In Amis et Amiles lauten die anfänge von CXXI, CXXII, und CXXV:

v. 2411 Garins et Hāymmes furent prou et nobile . . .

v. 2422 Garins et Hāymmes furent preu et cortois . . .

v. 2473 Garins et Hāymmes furent prou et sené . . .

Vgl. dazu noch ebenda CXXXII und CXXXIV anfang.

Jord. de Blaiv. LXX, v. 1922:

Jordains li anfes fu moult bon chevaliers . . .

Dazu LXXI, v. 1929:

Jordains li anfes ot le coraige fier . . .

Es ist nicht verwunderlich, daß bei der großen zahl der wiederholungen auch die kurze situationsangabe gelegentlich mit recommencement kombiniert auftritt, cf. Aliscans XXII ende, v. 691 f.:

Li quens le voit, molt en est esfraés,
De grant dolor est li quens tressués.

(Im zusatzvers 692d ist nochmals der schmerz erwähnt.)

XXIII anfang, v. 693f lautet:

Li quens Guillaumes ot molt le cuer dolant,
Molt fu iriés et plains de mautalent,
Vivïen vit gesir . . .

So ergibt sich für die resümierenden laissenanfänge eine zwiefache abgrenzung:

1. gegen die schlechtweg stereotypen eingangszeilen, die von einer person oder sache oder situation etc. gebraucht werden können, noch ehe sie in der erzählung vorgekommen ist, ehe man also dabei von zusammenfassung oder dgl. reden kann;

2. gegen die recommencements, die als bequemere einleitung — auch wohl zur variation — die leibhaftige wiederholung gelegentlich mit abstrakt gewendeten, resümierenden anfangsversen ausstatten (siehe 3. Recommencement unter f β).

Es bleiben zu erwähnen vor allem noch die schlachtschilderungen, die wie die allgemeinen charakteristiken von personen, vielleicht mehr noch, durch alle epen verbreitet sind.

So Rolandslied CV anfang, v. 1320:

La bataille est mervelluse et cumune . . .

Gorm. et Is. II anfang, v. 9f:

Li esturs fut fiers et pesanz
e la bataille fut mult granz . . .

V anfang, v. 87:

Li esturs fut mult fiers maneis . . .

VII anfang, v. 138:

La bataille fut esbaldie, . . .

XIX anfang, v. 583:

Fiers fut l'esturs et esbaudis . . .

Aymeri de Narbonne LXXXIV anfang:

v. 2891 Grans fu et fiers et perillex l'estor . . .

CV anfang, v. 4182:

Grant fu l'estor, longuement a duré . . .

Ähnlich häufig wie *bataille, estur* erscheint in solchen allgemeinen schilderungen nur *noise* noch, seltener schon *chaple, hustin* u. a. Mehr als von den personenschilderungen gilt von den schlachtphrasen, daß sie stets schwarmweise in den chansons de geste auftreten, als gleichanfänge, oder auch ohne diese figur zu bilden, nahe nacheinander. Vergleiche:

Roland CX, v. 1396:

La bataille est aduree endementres . . .

Dazu CXI anfang, v. 1412:

La bataille est merveilluse e pesant . . .

Ferner CXXIV u. CXXV anfang:

v. 1610 La bataille est merveilluse et hastive . . .

v. 1620 La bataille est e merveillose et grant . . .

Floovant, anfang der laisse v. 2015 ff. u. anfang der laisse v. 2074 ff.:

Mout fut granz la bataile et mervoilouse et pesme . . .
Mout fut grant la bataille et le chaple pesant . . .

Derartige zummenfassende schlachtschilderungen aneinandergereiht sind äußerst beliebt, siehe nur noch auswahlsweise: Aliscans IX, X, XII; CVII, CX, CXI, CXIV; CXXI[a], CXXI[b], CXXI[c]; CLIII, CLIV; CLX, CLX[a], CLX[b], CLXI. — Renaut de Mont. (Castets) z. b. XVI, XVII; XXXI, XXXVII usw. — Aiquin X, XII, XIX, XX usw.[1]).

[1]) Vgl. weiterhin Raoul Cambr. v. 4206 und 4238, v. 5044 und 5062, Aym. Narb. z. b. v. 1773 und 1795, v. 1843 und 1890.

Zu den allgemeinen situationsangaben am laissenanfang gehören noch verschiedene andere, wie z. b. die häufigen verse von herrschender freude oder trauer bei einzelnen oder mehreren personen bezw. in einer ganzen stadt. Um derartige und ähnliche fälle hier einzureihen, ist natürlich immer vorbedingung, daß in ihnen kein absolut neues moment in die erzählung eintritt, sondern daß sie in irgend einer weise nur wiederholen oder zusammenfassen.

Auch diese zusammenfassungen führen — nicht zum ersten male stellen wir das fest — oft zu jener erscheinung hinüber, die als recommencement bezeichnet wird.

3. Recommencement.

In ermanglung eines besser passenden deutschen wortes mag der ausdruck recommencement mit der besonderen bedeutung, die er für die französischen chansons de geste erlangt hat, bestehen bleiben.

Unter recommencement (im engeren sinne[1]) versteht man die erneute schilderung einer handlung, einer episode, eines bloßen gedankengangs am anfange der laisse in gleicher oder annähernd gleicher ausführlichkeit wie in der vorangehenden laisse bei der ersten schilderung, worauf im engsten anschlusse an die wiederholungsverse die erzählung in dieser laisse den regelrechten fortgang nimmt.

Zunächst läßt sich unter allen hierhergehörigen erscheinungen zwischen solchen unterscheiden, die tatsächlich wort für wort wiederholen und anderen, die denselben sinn in anderen worten ausdrücken. Auf diesen unterschied, der nicht bedeutsam ist, wird mit besonderem nachdruck nur in dem abschnitt a hingewiesen, er besteht natürlich, wie ein vergleich der beispiele lehrt, in gleicher weise in allen anderen.

Betrachtet man die recommencements nach ihrem verhalten bezüglich der form und des inhalts, die man an ihnen unterscheiden kann, so ergeben sich drei klassen: 1. diejenigen, die gleichmäßig (oder doch annähernd gleichmäßig) inhalt und form der letzten verse der A-laisse in den ersten

[1]) Der 'weitere' sinn wäre der von Nordfelt (Les couplets similaires etc.) für alle irgendwie verwandten erscheinungen angewendete.

versen der B-laisse wieder aufnehmen und 2. diejenigen, in denen der inhalt bei verschiedener form wiederkehrt. Den 3. fall bilden die wiederholungen formeller art, denen gegenüber die beiden anderen klassen, deren scheidung mehr oder weniger bedeutungslos ist, als die echten recommencements zusammen behandelt werden sollen (abschnitt a bis f).

Die formellen recommencements stehen den im ersten kapitel besprochenen schematischen wiederholungen[1]) nahe oder gleich; sie bilden eine kleine gruppe für sich und finden eine besondere behandlung im abschnitt g.

Für die in der betrachtung zusammengenommene, aus den fällen 1. und 2. sich zusammensetzende mehrzahl der recommencements empfiehlt es sich, von den einfachsten und durchsichtigsten schrittweise zu den freieren gestaltungen aufzusteigen.

Die weiteren besprechungen verlangen genaue kennzeichnung der schlußverse der laisse A und der anfangsverse der B-laisse, damit über die stellung der wiederholten verse zur laissengrenze klarheit besteht. Darum werden die schlußverse der A-laisse mit den letzten buchstaben des alphabets z, y, x usw., die verse der B-laisse mit den anfangsbuchstaben des alphabets a_1, b_1, c_1 usw. bezeichnet werden. Bei laissendreiheiten erhält die dritte laisse die versbezeichnungen a_2, b_2, c_2 u. s. f.

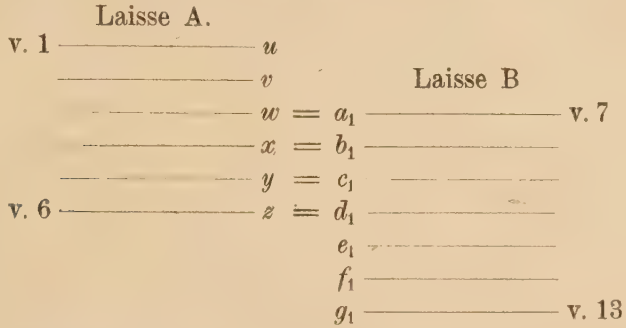
a) Gleiche Verszahl, gleicher Inhalt jedes Verses.

Am einfachsten sind diejenigen recommencements, welche in ihrer anfangszeile nur die schlußzeile der A-laisse wiederholen. Diese form ist, nach obigen bezeichnungen ausgedrückt, $a_1 = z$. Es ist dabei z nicht völlig gleich a, da der neue assonanz- oder reimvokal änderungen bedingt.

Weiter wird das recommencement auf zwei zeilen ausgedehnt: zwei schlußzeilen entsprechen zwei wiederholenden zeilen, sodaß die formel $a_1 = y$, $b_1 = z$ entsteht. Darüber hinaus begegnen drei, vier und mehr wiederholungszeilen. In allen diesen fällen ist (meist innerhalb der einzelnen chanson recht einheitlich) die wiederholung sei es mehr freier, sei es mehr wörtlicher art. Die in diesem abschnitt zu behandelnden

[1]) p. 17 ff.

wiederholungen halten eine strenge aufeinanderfolge ein. Kein vers schiebt sich dazwischen, nach ablauf der erzählung folgt sofort zeile für zeile die wiedererzählung. Die entsprechung bei vier wiederholungszeilen wäre (mit Voretzsch in vorlesungen) etwa wie folgt zu verbildlichen:



Beispiele für einzeilige recommencements sind u. a.:

a) Annähernd wörtlich: Roland CL ende, v. 1988:

A icest mot sur sun cheval se pasmet. Aoi.

CLI, v. 1989 (Oxf.):

As vus Rollant sur sun cheval pasmét . . .

Chanson de Guill. XLII ende, v. 399:

En sun estrieu se fiert uns moltuns gris.

XLIII, v. 400:

En sun estrieu se fiert uns gris moltuns . . .[1])

Floov. IV (ende), v. 211:

Dolanz et corrociez remest li rois de France.

V, v. 212:

Rois Cloovis remest corroceus et iré . . .

Ebenda laissenende, v. 2380:

A icelle parole s'an est Richiers tornez.

Laissenanfang, v. 2381:

A icele parole s'an est tornez Richiers . . .

Einen so hohen grad von wörtlicher übereinstimmung bewahren nur wenige recommencements; freiere gestaltung ist häufiger.

[1]) Das von Suchier hergestellte recommencement 1167[a] würde auch hierher gehören.

β) Im wortlaut freier u. a.: Rol. CXCVI (Stengel) v. 2704:

Li dui message descendent al perrun.

CXCVII, v. 2705:

Jus descendirent li mes soz un' olive . . .

Floov., v. 1453:

En la chartre se baisent et grant joie se font —

und v. 1454:

Or demainent grant joie en la chartre leanz . . .

Oder ebenda:

v. 1471 Il laisai le joër et s'asit sor .I. banc —

und:

v. 1472 Richiers let le joër, si s'est aulez soioir . . .

Rainouart in der letzten laisse[1]):

„— Dame", dist il, or en orrez verité —

und darauf:

„— Dame", dist il, jo vous dirrai lealment . . .

Weiter vgl. etwa Raoul de Cbr. CIV, v. 2134 u. CV, v. 2135, ferner CXLII, v. 2872 und CXLIII, v. 2873.

Zweizeilig sind z. b. folgende recommencements:

α) Wörtlich: Ch. de Guill. LXXX, v. 703—704:

Quant il eissit de la dolente presse,
sis bons chevals li crievet suz la sele.

LXXXI, v. 705—706:

Del dolent champ quant Girarz fut turnez,
desus ses alves est sis chevals crevez . . .

Ebenda CXXIII, v. 1134—1135:

Plaist vus oïr des nobiles barons
cum il sevrerent del reial cumpaignun?

CXXIV, v. 1136—1137:

Plaist vus oïr des nobiles vassals
cum il sevrerent del chevalier reial? . . .

Floovant, laissenende, v. 1413 f.:

„Aï! Maonmot sire, com avez grant poisance!
Ja me donez vos plux que je ne nos demande."

[1]) Eigentlich der vorletzten, da mit v. 3506 ein neuer assonanzvokal einsetzt.

Dazu der folgende laissenanfang, v. 1415 f.:

„Ahi! Mahonmot sire, com voz estes poisanz!
Jai me donez vos plux que je ne vos demant . . .“

Raoul de Cbr. XLVII, v. 962 f.:

Dame A., a la clere façon,
Son filg baisa la bouche et le menton.

XLVIII, v. 964 f.:

Dame A., au gent cors signori
Son fil R. baisa et conjoï . . .

β) Im wortlaut freier: Raoul de Cbr. CXLVI, v. 2935 f.:

Fuit s'en E., n'i ot qe esmaier;
R[aous] l'enchauce, q'il ne le vieut laissier.

CXLVII, v. 2937 f.:

Fuit s'en E. broichant a esperon.
R. l'enchauce qi quer a de felon . . .

Ebenda CCLXXVI, v. 6340—6341:

Ains ne figna desci qu'a Sain Quentin;
B. trova corresous et marrit . . .

CCLXXVII, v. 6342 f.:

A Saint Quentin en vint li messaigier
El palais monte, si a trovét Berniers . . .

Floov., laissenende, v. 1813 f.:

Vont s'en nostre François, Jesu lor soit aidanz!
Toz jorz les sut aprés li amiraus Persanz.

Dazu laissenanfang v. 1815 f.:

Or s'an vont nos François a Beaufort lor chemin,
Et l'amiraus les suit a tot M. Sarazins . . .

Amis et Amiles CLV und CLVI:

v. 3034 Au conte Ami vint Amiles arrier
Qui el lit jut malades.

v. 3036 Au conte Ami est Amiles venus
Qui jut malades entre les ars volus . . .

Moniage Guillaume 1, XXIII und XXIV:

v. 630 „Si voirement con le ciel estoras,
Garissiés mon cors, sire!“

v. 632 „Dex“, dist Guillaume, „si con tu es verais,
Garis mon cors de ces larrons pusnais!“ . . .

Im folgenden noch einige dreizeilige recommencements, die hierher gehören. In mehr als drei zeilen ist diese ganz strenge und einfachste art kaum zu finden. Stets erscheint alsdann eine modifikation, sei es verseinschub, sei es verbindung mit zusammenfassender anfangszeile, die die einordnung an dieser stelle untersagen.

Raoul de C. CCLXXV und CCLXXVI:

v. 6303 „Dont viens, amis, par le cors saint Richier?"
„— Dame", dist il, „de Sain Quentin le sié;
Salut vous mande li vos amis Bernier."
v. 6306 Dist la pucelle: „Dont venés vous, amis?"
„— Dame" dist il, „je vains de Sain Quentin.
Salus vous mande B. li hardis . . ."

Ebenda CCXC ende, v. 6873 ff.:

Et H. coucha avuec s'amie;
Il l'a asés acolée et baisie,
Mais d'autre chose ne li pot faire mie.

CCXCI anfang, v. 6876 ff.:

Herchanbaus jut et s'amie dalés.
Il la baisa et acola assés,
Mais d'autre chose ne la pot il grever . . .

b) Ungleiche Verszahl durch Plus oder Minus an Versen innerhalb des Recommencements.

Zu den gleichmäßig gebauten recommencements — für welche also z. b. bei dreizeiliger wiederkehr die formel $a_1 = x$; $b_1 = y$; $c_1 = z$ gilt — sind auch die zu rechnen, die eine gewisse kürzung oder dehnung aufweisen, d. h. ungleiche verszahl durch ein minus oder plus an versen in der B-laisse. Es handelt sich dabei im allgemeinen nur um weiter ausführende, im übrigen nebensächliche zeilen, die innerhalb der wiederholungsverse in A oder B eingeschoben sind, nicht aber um solche, die am schlusse der A-laisse oder am anfange der B-laisse stehen können.

Beispiele: Rainouart laissenende, v. 2831 ff.:

v Pur la sue amur te ferai io adubber
w Cheual & armes te ferai io doner
x Dist Reneward ne place unques Dev
y Que ia altre arme i porte que mun tinel
z Ne sur cheual ne quor io ai munter.

Laissenanfang, v. 2836 ff.:

a_1 Ami bel frere io vus adoberai
b_1 Cheuals & armes par matin vus durrai
c_1 Ne place Dev dame dist Reneward
d_1 Suz ciel nad rien qui tant hace cum cheual . . .

Das schema des recommencements ist $a_1 = v$; $b_1 = w$; $c_1 = x$; $d_1 = z$, der vorletzte vers der A-laisse (y) ist in unserem recommencement in wegfall gekommen. — Aus Is. u. Gorm. wäre hier laisse XVI – XVII anzuführen. Das schematische bild — die ausdehnung der laisse verbietet den wörtlichen abdruck — zeigt für r (v. 528) und t (v. 530) aus der A-laisse keine entsprechung; z (v. 536), ein vers, der infolge von randzerstörungen des Brüss. fragm. verloren ist, darf wohl in dubio ähnlich i_1 (v. 545) oder k_1 (v. 546) angenommen werden.

Cour. Louis XIV, v. 268 ff. und XV, v. 272 ff. bieten a_1 (v. 272) = w (v. 268); h_1 (v. 279) = x (v. 269); i_1 (v. 280) = y (v. 270); l_1 (v. 282) = z (v. 271); dagegen sind b_1 (v. 273), c_1 (v. 274), d_1 (v. 275), e_1 (v. 276), f_1 (v. 277), g_1 (v. 278) und k_1 (v. 281) ohne entsprechung.

Floov. II, v. 22 — 41 ist, wie der text heutzutage vorliegt, keine wiederholungslaisse, sondern diese verse bilden ein großes recommencement, da v. 42 ff. zum gleichen assonanzgebiet gehören. Das schema der laissen I und II ergibt: ohne entsprechung in der B-laisse bleiben von der A-laisse f (v. 2), q (v. 12), r (v. 13), w (v. 18); von der B-laisse kommen in A nicht vor die verse b_1 (v. 23), d_1 (v. 25), r_1 (v. 35). Sonst ist die übereinstimmung eine fast wortgetreue.

In Bodels Sachsenlied endet VIII, v. 216 f.:

u Saisne assaillent la ville, li encremé felon;
v Anfre ci que as portes n'i ot arrestison.
w Cil dedens se deffendent con nobile baron,
x Espessement lor getent maint fust et maint baston;
y Cel jor firent de Saisnes molt grant ocision.
z Quant .Guit. le voit, ne li fu mie bon.

L. XI, v. 222 beginnt:

a_1 Saisne assaillent la vile a force et a revel;
b_1 Cil dedenz se deffendent qui d'aus font grant maisel.
c_1 Quant le vit Guiteclins, ne li fu mie bel .

v, x, y sind ohne entsprechung in der B-laisse.

Vgl. Aliscans LVII — LVIII; während $a_1 \sim t$, $b_1 = v$, $c_1 = z$ ist, fehlt wiederholung für t, x, y.

Viel größer noch ist die abweichung in Aymeri de Narbonne XXII — XXIII. Abgesehen von einführung der namen der angeredeten personen (vier, fast fünf zeilen), bestehen dort noch andere verschiedenheiten, die sich kurz ausdrücken lassen: $a_1 = t$, $b_1 = u$, $k_1 \sim w$[1]); $l_1 = y$, $m_1 = z$; c_1 bis i_1 sind in der A-laisse, v in der B-laisse nicht vertreten.

c) Bei gleicher Verszahl veränderte Inhaltsverteilung auf die einzelnen Verse.

Die wiederholung, die als laissenbindemittel im höchsten grade beliebt war und unzählig oft in der altfranzösischen dichtung angewendet wurde, ist selten in der bisher vorgeführten reinheit geblieben. Viel häufiger sind die fälle eines loseren, ungebundeneren gebrauchs, der nicht genau wiederholung von zeile auf zeile einhält. Unter den verschiedenen gruppen, die sich gegeneinander abheben lassen, nimmt einen platz verhältnismäßig nahe an den in a) und b) besprochenen 'regelmäßigen' fällen eine wiederholungsform ein, in der die verszahl in A und B noch unverändert bleibt, in der aber eine mischung und verschiedenartige neuverteilung des inhalts für die einzelnen fälle zu stande gekommen ist.

Beispiele: Raoul de Cbr. CCLXXVII, v. 6366 f.:

y Il le manda, et il vint sens targier;
z Si amena o lui mil chevallier[s].

CCLXXVIII, v. 6368 f.:

a_1 Berneçons a le sor Gr. mandét,
b_1 Et il i vint a tot mil d'adobés . . .

Der inhalt der zeile y ist in a_1 wiederholt, nimmt außerdem aber noch einen teil der zeile b_1 in anspruch.

[1]) Das ähnlichkeitszeichen verwende ich in fällen, bei denen ich hervorheben will, daß die wiederholung sich auf verwandte gedankengänge beschränkt. Es entspricht [k_1]: *Que, foi que doi saint Fremin d'Aminois* in der A-laisse [w]: *Que, par ce Deu qui onques ne menti*, d. h. die ähnlichkeit beruht darin, daß beidemal beteuerungsformeln vorliegen.

In dem Sachsenlied heißt es CX und CXI:

v. 2498 *u* Corsubles de Nubie et rois Daires d'Orqainne
v Choisirent de Herupe la nobile compaingne,
w Escorfaus de Luten a Bruncoste l'ensaigne;
x Dont lor fu bien avis que toz li mons açaingne.
y Il escrïent lor gent a mervillose angaingne,
z Isnelement s'adoubent, n'i font autre bargaingne —

und v. 2503 ff.:

a_1 Li rois Daires d'Orquane et li rois Escorfaus,
b_1 Corsubles de Nubie, Bruncostez et Rigaus
c_1 Isnelement s'adoubent et montent es chevaus,
d_1 Bien sont .II. M. Saisne de la gent desloiaus . . .

v, *x*, *y* ohne recommencemententsprechung: $a_1 + b_1 = u + w$; $c_1 = z$.

Ein musterbeispiel sind in Aymeri de Narb. die laissen LXXIX—LXXX, welche lauten, v. 2663 ff.:

v — „Seignor vallét", dist Guiz de Monpancier,
w Or soient vostre, bien vos avront mestier,
x Ce n'afiert pas a nul franc chevalier
y N'a duc n'a conte qui terre ait a baillier,
z Que il enport son siege."

LXXX anfg., v. 2668 ff.:

a_1 „Seignor vallét", ce dist Guiz li marchis,
b_1 Or soient vostre li mantel vair et gris.
c_1 D'autres avons tot a nostre devis:
d_1 N'i a celui n'en ait ou .V. ou sis.
e_1 N'est pas reson en ce nostre païs
f_1 Que cuens ne dus ne princes ne marchis
g_1 Enport le siege sor coi il avra sis." . . .

Ohne vorbild sind c_1, d_1; $e_1 + f_1$ entsprechen zusammen $x + y$, da *ce n'afiert pas* von *x* allein schon dem vers *e* entspricht.

Jourd. de Blaiv. CXIII, v. 2659 ff.:

t L'anfes Jordains s'en parti et sevra
u De la cité ou sa fame trouva.
v Moult grant partie de gens les convoia
w Desci au port ou es nes s'en entra.
x Li arcevesques qui de bon cuer l'ama
y Au departir a Deu le commanda
z Qui d'annui le deffande.

CXIV anf., v. 2666 ff.:

a_1 Va s'an Jordains a moult riche maisnie
b_1 Et sa moilliers cui Jesus beneïe.
c_1 Li arcevesques de Deu les beneïe
d_1 De Dammeldeu et de sainte Marie
e_1 Qui les conduie en santé et en vie . . .

$a_1 + b_1 \sim t + u$; $c_1 + d_1 + e_1 = x + y + z$; v und w ohne entsprechung.[1])

d) Ungleiche Verszahl durch Kürzung, Dehnung oder sonstige Änderung der B-Laisse.

Von einer wiederholung, die, wie eben gezeigt, sich nicht mehr peinlich daran hält, vers auf vers mit genauer inhaltsentsprechung zu wiederholen, die vielmehr in diesem punkte trotz beibehaltung der gleichen verszahl freier verfährt, indem sie kurz erzählte teile aufschwemmt, andere zu einem winzigen reste verkümmern läßt, ist der übergang zu einer anderen spielart, die sich über genaue einhaltung der gleichen verszahl ohne weiteres völlig hinwegsetzt, unmittelbar gegeben und schließt sich darum hier an.

Die zerstörung der gleichzahl der verse erfolgt durch zwei ihrem wesen nach genau entgegengesetzte verfahren: das der kürzung und das der dehnung.

α) Die eine tendenz, häufig am werke, zieht zwei, selten mehrere zeilen der A-laisse in der B-laisse zu einer zeile — oder allgemein gesprochen: zu weniger zeilen als in der A-laisse — zusammen.

Beispiele: Karlsreise XLIII, u. XLIV:

v. 731 w Ne fait a demander, s'irascuz fut li reis.
x Il en vint al palais la ou Charles seeit:
y „Li premiers est guariz, enchantere est, co crei.
z Or voeil saveir des altres, se mençonge est o veirs“ —

[1]) Ein schwächeres beispiel ist Saisnes XXIX und XXX (v. 676f. und 678f.): dort liegt nicht mehr mischung und neuverteilung vor, sondern y ist gedehnt in die B-laisse eingedrungen und hat den inhalt der zeile z verdrängt.

und:

v. 735 a_1 Dolenz fut li reis Hugue del gap qui'st aempliz,
b_1 Et dist a Charlemaigne: „Li premiers est guariz.
c_1 Or voeil saveir des altres, s'il feront altresi.“ . . .

Das schema des recommencement ist $a_1 = w$; $b_1 = x + y$; $c_1 = z$.

Floov. v. 787 ff. u. 792 ff.:

v. 787 v De l'oste Floovan et a Richier, qui dorment,
w A force, a poesté ont prisies les portes;
x Sore lor sunt coruz a mervoilouse force,
y Et pristrent Floovant, qui ne lor pout estordre.
z Les poinz li ont liez estroit a une corde —

und:

a_1 De l'oste Floovant ont les portes prisiez;
b_1 Sore li sont coruz plux de .IIII. miliers,
c_1 Floovant ont saisi, coroçous et irez,
d_1 A fors cordes li ont les poiz estroit lïez . . .

$a_1 = v + w$; $b_1 = x$; $c_1 = y$; $d_1 = z$.

Raoul de C. CCLVIII und CCLIX:

v. 5873 y E vos atant venu .I. damoisel
z Espie fu, afublé d'un mantel —

und:

v. 5875 a_1 Ez une espie qi vint de France douce . . .

$a_1 = y + z$.

Destruction de Rome XIX, u. XX:

v. 1308 t A dex! com grans richesces i firent emporter
u De coupes, de hanaps [et] d'argent et d'or cler,
v Riches samis et pailes et cendals d'outre mer!
w Quant ourent tous occis que il pourent trouver,
x Aitant le fu i mettent, si se font d'en celer (?).
y Puis abatent les murs del cité principer,
z Si trosserent lour tentes, n'i valdront demorer —

und:

v. 1315 a_1 Fierenbras d'Alisandre seisie a la cité:
b_1 Les barils et reliques a ou li amené;
c_1 A tous cels qu'il atteignent orent les chefs coupés
d_1 Puis i mirent le fu: Rome ont tote alumé.
e_1 Quant il orent ceo fait, d'iloec s'en sont torné . . .

a_1 ist resümierender anfang. wie er gern das recommencement einleitet (siehe abschnitt f.); $b_1 = t + u + v$: $c_1 = w$; $d_1 = x$; $e_1 \sim z$; y bleibt ohne entsprechung.

Ähnlich Aliscans XXXVIII, v. 1234 ff. und XXXIX, v. 1241 ff.: hier ist a_1 eine resümierende zeile wie oben in der Destruct. d. R.; $b_1 = t + u$; $c_1 = w$; $d_1 = z$.

Im anglon. Boeve de Haumtone LXXI und LXXII besteht die formel: $a_1 = x$; $b_1 = y + z$.

β) Die andere tendenz, nicht weniger häufig, dehnt einen einzelnen oder mehrere verse der A-laisse in der B-laisse zu zwei oder mehreren.

Beispiele:

Wilhelmslied CXIV und CXV:

v. 1033 y „. . . Mun niés Guischart te voldrai comander.
z Tue merci bien le m'as adubé! —

und:

v. 1035 a_1 Sire Guillelmes, jot chargerai Guischart.
b_1 Il est mis niés: mult est pruef de ma charn.
c_1 Tue merci avantier l'adubas" . . .
$a_1 + b_1 = y$; $c_1 = z$.

Raoul de Cambrai CCXXIII u. CCXXIV:

v. 4855 x Et dist li rois: „Qi commença premier?"
y — „Li sors G.", dient maint chevalier,
z La commença premerains a B."

v. 4858 a_1 Se dist li rois: „Frans chevaliers baron,
b_1 Qi commença premerains la tençon?"
c_1 — „Li sors G., par le cors s. Simon,
d_1 La commença premiers a B." . . .

Formel $a_1 + b_1 = x$; $c_1 = y$; $d_1 = z$.

Die einfachste formel, die möglich ist, $a_1 + b_1 = z$, gewährt Raoul Cambr. CCLXXXII und CCLXXXIII:

v. 6611 z Et l'andemain fut l'anfes beneois —

und:

v. 6612 a_1 En l'andemain, que li jors parut cler,
b_1 Ont fait l'anfant baptisier et lever . . .

Sehr einfach ist in derselben chanson auch die verknüpfung von CCLXXXV und CCLXXXVI, deren formel $a_1 = y$; $b_1 + c_1 = z$ ist.

Aus Saisnes vgl. LIV, v. 1221 ff. u. LV, v. 1224 ff.: hier ist $a_1 = x$; $b_1 + c_1 = z$; y steht allein (vgl. abschn. e).

Ebenda CXLIV endvers und CXLV anfang haben wie die oben aus Raoul d. C. angeführte stelle das schema $a_1 + b_1 = z$.

Jourd. de Blaiv. XLVII und XLVIII haben die form: $a_1 + b_1 = x$; $c_1 = y$; z verseinschub am laissenende (siehe f.).

Schließlich sei aus Ogier d. D. angeführt v. 111 ff.:

t — „Sire, dist [il], si ert com vos volrés.
u Or poés croire que petit m'a amé
v Gaufrois mes peres, cui tot confonde Dé,
w Qui envers vos m'a laissié forosté.
x Tot che refait Belissent au vis cler,
y C'est ma marrastre; Dex li puist mal doner!
z Por ce fist ele vos homes vergonder."

Laissenanfang v. 118 ff.:

a_1 „Sire empereres", dist li Danois Ogiers,
b_1 „Ben me poés ochire et detrenchier;
c_1 Se vus le faites, che sera grant peciés.
d_1 Gaufrois mes peres ne m'ot mie mult chier
e_1 Qui envers vos me fait forostagier" . . .

Auch dies recommencement gehört gleichzeitig, da *x*, *y*, *z* ohne entsprechung bleiben, zu den im abschn. f zu erörternden. Hier interessiert von seinem schema: $a_1 + b_1 = t$; $d_1 \sim v$; $e_1 = w$; c_1 und *u* sind isoliert (vgl. abschn. d).

γ) Außer durch die beiden manipulationen, welche die fälle α) und β) ausmachen, wird die zerstörung der gleichzahl an versen oft dadurch herbeigeführt, daß sich die wiederholung auch an die geringste wörtliche entsprechung nicht mehr bindet und nur auf ähnlichen gedankengang oder handlungsverlauf beschränkt bleibt. Dann ist häufig für den einzelnen vers ein eigentliches widerspiel kaum noch namhaft zu machen; dagegen ist die parallele zwischen zwischen A- und B-laisse doch oft noch deutlich, wenn man mehrere verse der einen und mehrere verse der anderen zusammennimmt und ihren sinn vergleicht. Dabei mag gelegentlich die verszahl übereinstimmend geblieben sein — das ist dann nichts mehr als eine zufallserscheinung —, in der regel geht mit starker sprachlicher bewegungsfreiheit eine verschiedenheit in der zeilenzahl hand in hand.

Mit den folgenden zitaten wird ein beschränktes bild von der vielseitigen kompliziertheit entworfen, die das wiederholen in manchen chansons de geste in ausgedehntestem maße angenommen hat.

Aliscans LIII ende, und LIV anfang:

v. 1912 *q* „. . . Mande secors en France a Saint Denis
r A ton serorge, le fort roi Loeïs.
s Et si venra tes pere Naymeris;
t En sa compaigne amenra tos ses fis
u Et son lignage, ki tant est poestis.
v Si secor ciaus, ke Sarrasin ont pris,
w Ke nes en mainent outre la mer chaitis."
x „Diex", dist Guillelmes, „ki en la crois fus mis,
y Fu onques dame, tant eüst sages dis!
z Or me consaut diex et sains esperis!" —

und:

v. 1921a a_1 Et dist Guibors, la dame seignorie:
b_1 „Sire Guillames, ne vos esmaiés mie;
c_1 Alés en France por secors et aïe.
d_1 Quant le savra Ermengars de Pavie,
e_1 La vostre mere, que Jhesus beneïe,
f_1 Et Aimeris a la barbe florie,
g_1 Tot manderont por la chevalerie
h_1 Et par la terre la rice baronie,
i_1 La fiere geste, ki tant est segnorie,
k_1 Secorront vos en la terre haïe."
l_1 „Diex", dist Guillames . . .

Die verse a_1, b_1 sind zusammenfassender natur (vgl. abschnitt f); $c_1 = q + r$; $d_1 + e_1 + f_1 + g_1 + h_1 + i_1 + k_1 \sim s + t + u + v + w$; l_1 + ff. verse $= x + y + z$.

Man vgl. aus demselben epos CXIV, v. 5615 ff. und CXV, v. 5622 ff., in denen die verhältnisse, wie folgt, liegen: a_1 ist allgemein zusammenfassend: $b_1 + c_1 = t$; $d_1 = u$; $e_1 + f_1 = v + w + y + z$.

In dem von Paul Meyer, Rom. 35, 22—31 veröffentlichten 'Fragment d'une chanson de geste relative à la guerre d'Espagne' kann man L. VI—VII hierher rechnen: $c_1 + d_1 = v + w + x + y + z$ ($a_1 + b_1$ allgemein zusammenfassend). Freilich besteht auch die möglichkeit, x, y, z als einschub vor laissenende anzusehen (abschnitt f).

Es ist eine frage, die auch sonst des öfteren bei der betrachtung des freieren recommencements und bei den

antezipationen der von Nordfelt beschriebenen art (s. antezipationen c) nicht zu umgehen ist: sind die urteile im wiederholenden oder scheinbar wiederholenden laissenanfang bezüglich der ihnen mit dem vorigen laissenende gemeinsamen elemente analytisch oder synthetisch — analytisch und synthetisch gebraucht in dem aus Kants unterscheidung der urteile bekannten sinne? Diese nicht immer lösbare frage drängt sich besonders dann auf, wenn man entscheiden will, wieviele verse des laissenanfangs dem recommencement zuzuteilen und wo bereits die anfänge einer neuen handlung, eines neuen gedankenganges[1]) anzusetzen sind. Die bereicherung

[1]) Vielleicht vermag folgendes beispiel die schwierigkeit dessen zu zeigen, was ich meine. Terracher stellt in der ausgabe der Chev. Vivien gegenüber (p. 82 und p. 85):

andere hss. (Krit. Text).	hs. v. Boulogne.
v. 757 Dient Fransois: „Conment porroit il estre?“	v. 893 Dient si homme: „Comment porroit chou estre Que ces Turs paseriemes?“
XXIV.	XXVII.
v. 758 „Vivïens, sire“, dient si chevalier, „Con faitement porons nos esploitier A cel chastel venir ne aprochier, Cant entre dous veez tel ancombrier? De Sarrasins i veez tant millier[s] Que il n'est hom c'an nombrast la moitié; Plus sont espès que bois c'on doit taillier; Con faitement les poons peçoier?“ Dist Vivïens ...	v. 895 „Vivïens, sire“, dient si chevalier, „Com faitement porriemes esploitier, A cel castel venir et apoier, Quant entre .II. i a tel encombrier? De Sarrasins i veons tant milliers. Qu'il n'est nus hom qui nombrast la moitié; Plus sont espès que bos c'on doit taillier; Com faitement les porriemes perchier?“ Dist Vivïens ...

Ist nicht in der version, von der Terracher den kritischen text herstellt, der vers 757 noch anfang der rede, d. h. v. 758 ff. nicht wiederholung, sondern fortsetzung — oder liegt doch schon etwas vom inhalt der neuen laisse in ihm? Sicher ist demgegenüber das erstere in der hs. v. Boulogne der fall. Der zugefügte sechssilbner '*Que ces Turs paseriemes*' in verbindung mit '*Comment porroit chou estre*' ist tatsächlich zu einem vorklang des folgenden geworden.

des wiederholten gedankens ist in manchen hierher gehörigen recommencements derartig, daß man an das bei den antezipationen Nordfelts[1]) angewendete verfahren erinnert wird.

Aym. de Narb. XLI und XLII ff.:

v. 1381 *u* Respont li cuens: „La seue grant merci!
v Bon gré l'en sai, par le cors saint Remi!
w Or en sai tant, par Deu qui ne menti,
x Se ge ne l'ai, tel plet m'avez basti,
y Dont il morront .m. home fervesti,
z Por l'amor la pucele!"

Dazu:

v. 1387 a_1 „En non Deu, Hugues, vos la m'avez loee,
b_1 Et maint autre homme la m'ont pieça nommee.
c_1 Mes, par celui qui mainte ame a sauvee,
d_1 Ne par la foi que ge ai presantee
e_1 Charlon de France a la barbe mellee,
f_1 Se ge ne l'ai, chier sera conparee,
g_1 Car mainte tor en ert acraventee,
h_1 Et mainte vile et arse et enbrasee,
i_1 Et de maint cors en ert l'ame sevree! . . ."

a_1, b_1 sind verseinschub am anfang der B-laisse (s. abschnitt f), $c_1 + d_1 + e_1 \sim w$; $f_1 + g_1 + h_1 + i_1 \sim x + y\,[+ z]$; ohne entsprechung bleibt nur *v*.

Es folge noch ein laissenübergang aus Mon. Guill. 1 und zwar XXVII f.:

v. 700 *l* . . . „Clöés la porte, n'ai soig de sa folie,
m A ceste fois n'i enterra il mie."
n „Non pour Dieu, sire", n'i a celui ne die,
o „Ja nos batroit et diroit estoutie."
p Es vous Guillaume et le vaslet qui crie:
q „Ovrés la porte, prendés la pescherie
r Et ches chevaus, s'iert rice l'abeïe,
s Tout par Guillaume, qu'onques n'i ot äie.
t Or a il bien provende desservie,
u N'i doit fallir en trestoute sa vie."
v Li moine l'öent, si ne respondent mie,
w Chascuns vausist qu'il ne revenist mie.
x Il li escrïent a haute vois serie:
y Demourés la, vous n'i enterrés mie,
z Car vous estes rouberes."

[1]) S. unten S. 76 ff.

Der folgende anfang, laisse XXVIII, v. 715 ff. lautet:

a_1 Li ber Guillaume est venus a la porte,
b_1 Et li portiers l'a encontre lui close
c_1 Et veroullie et fremee a grant force.
d_1 Li quens Guillaume li crie et li ennorte:
e_1 „Oevre la porte, Dex confonde ta gorge!
f_1 Prent les poissons que cis somiers aporte.
g_1 Bons lus i a et s'i a mainte alose,
h_1 Et bones troites, dont les testes sont grosses,
i_1 Bons esturjons et bons saumons encore."
k_1 Dist li portiers: „Par saint Pierre l'apostre,
l_1 A ceste fois n'i enterrés vous ore;
m_1 L'abes mëismes l'a encontre vos close."
n_1 „Dex" dist Guill. . . . [etwas neues setzt ein].

Die aufstellung der formel für dieses recommencement ergibt: a_1 resümiert; zusammenfassend ist auch $b_1 + c_1 \sim l + m + n + o$; ferner $d_1 = p$; $e_1 + f_1 + g_1 + h_1 + i_1 = q$; $k_1 + l_1 + m_1 = y$; r, s, t, u, v, w, x, auch z sind ohne entsprechung.

e) Verschiebung der Vers- oder Gedankenfolge in der B-Laisse.

Epen einer verhältnismäßig jüngeren zeit, welche die recommencements überhaupt mit allerlei freiheit gebrauchen, weisen gelegentlich, im allgemeinen aber selten, die unregelmäßigkeit im bau auf, daß bei der wiederholung in der B-laisse die verse und damit der sinn in der abfolge sich anders anordnen als in A der fall war.

Beispiele: Ogier de D., eine chanson, in der solche umstellung nicht selten ist, hat gegenüber dem laissenschluß CLXXXIX (Barrois):

v. 8996 u Au dos le siuent tel cinq cent chevalier
v Qui tot le héent de la teste trancher;
w Et Kallemainne le siut tos eslaissiés,
x Devant les autres estoit el front premier.
y Va s'ent Ogiers, ne set ou repairier,
z De Mont-Chevroel li font le mont puier —

CLXC anfang, v. 9002 ff.:

a_1 Va s'ent Ogiers les plains de Mont-Cevroel;
b_1 Mil chevalier le siuent a escoel,

c_1 Nostre enpereres le siuoit de plus pres,
d_1 La lance droite, de son escu covers;
e_1 A vois escrïe: „Cha revenres, cuvers . . .“

$a_1 = y + z$; $b_1 = u$; $c_1 = w$; v, x haben keine wiederholung.

Etwas ähnliches, nur noch bunter durcheinander gewürfelt, ist ebenfalls im Ogier, in CXLVI und CXLVII. zu beobachten:

v. 6106 w Kalles a fait armer mil esquiers,
x Et mil serjans et mil arbalestiers,
y Por asallir as murs et as terriers;
z Ses timbres fist soner et grailloier —

und:

a_1 Li rois a fait ses arainnes soner,
b_1 Et ses buisines dus et dus acoupler,
c_1 Por assaillir le Danois d'outre mer,
d_1 Et mult s'esforce de lui forment grever.
e_1 Mil esquiers fist richement armer,
f_1 Et mil serjans les grans targes porter . . .

Formel wäre hierfür: $a_1 + b_1 = z$: $c_1 = y$; d_1 bleibt ohne entsprechung; $e_1 = w$; $f_1 \sim x$.

Den denkbar einfachsten fall der verschiebung stellt z. b. Amis et Amiles IX und X dar:

v. 142 y Le destrier hurte des esperons d'argent,
z Si vait aprez le conte.

und:

v. 144 a_1 Va s'en Amis li cuens à esperons,
b_1 Le destrier hurte et broche de randon . . .

Das schema: $a_1 = z$; $b_1 = y$.

In Folque de C. lehrt die nähere betrachtung des laissenendes I und laissenanfanges II, daß eine leichte umordnung in der B-laisse besteht. So schließt sich a_1 inhaltlich den versen $u + v$ an; b_1 hat vorbild in z; es folgen die einschubverse c_1, d_1, e_1; der inhalt von $f_1 + g_1 + h_1$ hat nun aber seine entsprechung in $x + y$, d. h. nach der wiederholung des letzten verses der ersten laisse findet erst die der beiden vorletzten verse statt.

Willkürlicher aufeinanderfolge sind besonders bei formellen recommencements (s. abschnitt g) tor und tür geöffnet, wenn bei übermäßig redseliger darstellung eine sehr ausgedehnte und zugleich verschwommene wiederholung eintritt, wenn nur

gewisse motive oder motivgruppen wiederkehren, die weit eher andersartig gruppiert werden können als eine kurze, streng folgerecht aufgebaute darstellung. Ein musterbeispiel weitläufiger, unregelmäßiger art sind die laissen IV und V des Moniage Guillaume 2. Wilhelm hat den festen vorsatz, ins kloster einzutreten, um sein kriegerleben zu sühnen. Nach dem motiv der anrufung gottes durch Wilhelm [1], das von den folgenden noch durch ein stück erzählung getrennt ist, bringt das ende der laisse IV das motiv von dem übergroßen tuchbedarf, den Wilhelms bekleidung erfordert [2], dann nach zwei zeilen kurzer schilderung des ‚aufnahmediners' (v. 245 — 246) folgt in drei weiteren das motiv von Wilhelms vielem essen [3], darauf zeigt die nächste zeile die wegen Wilhelms eßlust stutzig werdenden mönche [4], und die letzten drei zeilen der laisse sind angefüllt von gegenseitig geäußerten besorgnissen der mönche wegen Wilhelms appetit [5]. — Die neue laisse, die zwar einen zeitlichen fortschritt bringt, aber — bis auf den schluß v. 288 — 300 — nur von den motiven der vorigen laisse lebt, bietet im anfang (v. 254 — 259) neben der geringen fortführung — Wilhelms unverändertes wesen und gleiche stellung zu den mitmönchen auch in späterer zeit — und nach resümeeartiger einleitung das motiv des betenden Wilhelm [1], dann das der wegen seiner eßlust neidischen mönche [4], das motiv von Wilhelms appetit [3], darauf das motiv von dem großen tuchbedarf (etwas spezialisiert, nämlich mit rücksicht auf *caperons*, *coules*, *froc* und *estamines*) [2]; wieder wird von seinem vielen essen mit großer ausführlichkeit erzählt [3], nochmals wird der ärger der mönche darüber [4] und die äußerung ihrer ebenfalls dadurch veranlaßten besorgnis [5] vorgetragen[1]).

Geringeren grades ist die umstellung der wiederholungsverse in Mon. Guill. 2, laisse LIV und LV:

v. 2981 *v* Rois Synagons ne se volt plus atendre,
w A dis mil Turs, que Dieus doinst male entente,
x S'esmut li rois si s'en vait vers Provence.

[1]) Die unregelmäßigkeit in der reihenfolge wäre übrigens nicht mehr vorhanden, schiede man [3] und [4], wo sie zum erstenmal wieder auftreten, aus.

y Se Damedieus, li vrais sire, n'en pense,
z Pris ert Guillaumes et mis en grant tormente.

v. 2986 a_1 Rois Synagons ne se demeure mie,
b_1 Droit vers Provence a sa voie acuellie;
c_1 Od lui en maine de Sarrasins dis mile . . .

Hier entspricht: $a_1 = v$; $b_1 = x$; $c_1 = w$; $y + z$ sind antecipation und einschub zwischen den laissen.

Ein weiteres beispiel aus demselben epos wäre LX —LXI, die formel dafür ist $a_1 = y$; $b_1 = w$: $c_1 = v$; x ist einschub innerhalb, z ein solcher am ende der A-laisse.

Für Raoul de C. CCXLIX, v. 5552 ff. und CCL. v. 5556 gilt die folgende formel: $a_1 = z[+y]$; $b_1 = w$; $c_1 = x$.

Entrée d'Espagne LXXV und LXXVI:

v. 1667 y La lance paumoiant e l'eschu davant cas,
z Tot droit vers Feragu se mist a plain eslas.

Dazu:

v. 1669 a_1 Droit vers le niés Marsille se mist l'ardiz Rollant.
b_1 Qui donc veïst com il veit paumoiant
c_1 Sa grosse lance, e le quarter resplant
d_1 D'un clier colors celestre e d'or lusant! . . .

$a_1 = z$; $b_1 + c_1\ [+ d_1] = y$.

Eine besonderheit zeigt das alte Wilhelmslied [1]). In der laisse CXLIX hält Guiburc — zum ersten male in ihrem leben — den steigbügel, nämlich für Gui, ihren neffen: v. 1553 f.:

A y Muntat Guioz, Guiburc li tint l'estrieu,
z sil comandat al criatur del ciel.

CL, v. 1555 ff.:

B w_1 Petiz est Gui, e li chevals est granz.
x_1 Pié e demi est sur arçuns paranz,
y_1 e sul trei deie suz le feltre brochanz,
z_1 mielz portat armes que uns hom de trente anz.

CLI, v. 1561 ff.:

C a_2 Gui point Balçan, si li laissat la resne.
b_2 Pié e demi ont le cors sur la sele.
c_2 A sul trei deie brochat desuz le feltre.
e_2 El le comandet a Deu la grant paterne.
d_2 As esquiërs se mist Gui en la presse.

[1]) Siehe im übrigen abschn. h, p. 69 f.

Bei der geringen ausdehnung der laisse B ist es nicht verwunderlich, daß beim recommencement über diese laisse hinaus zurückgegriffen wird. a_2 ist einschub am B-laissenanfang (darüber abschn. f), $b_2 = x_1$; $c_2 = y_1$; $d_2 = z$; z_1 ist einschub am A-laissenende (s. ebenfalls abschn. f).

Ähnlich, z. T. ausgedehnter, ist das drei laissen zusammenschlingende verfahren im selben gedichte; in CLIX bis CLXI und in CLXXVI bis CLXXVIII steht jedesmal in der C-laisse die wiederholte partie der A-laisse erst nach der wiederholten B-laisse.

f) Einschiebung nicht wiederholter Verse zwischen der A- und B-Laisse.

Die bisherigen gruppen haben bereits ganz beträchtliche freiheiten in der recommencementbehandlung gezeigt, sodaß diese kaum noch überboten werden können. Eins war freilich noch unerörtet, nämlich die antastung des unmittelbaren zusammentreffens der letzten zeile der ersten mit der anfangszeile der zweiten erzählung, d. h. die auflösung des spiegelbildmäßigen prinzips in der recommencementerscheinung. Auch das wird — und zwar am meisten — durchstoßen. Es schieben sich, sei es am ende der A-laisse, sei es zu anfang der B-laisse, verse oder versgruppen ein[1]), die unwiederholt bleiben. Beide arten sind in den früher zitierten laissenübergängen schon häufig vorgekommen, daher erfolgten damals die verweisungen auf diesen abschnitt.

α) Einschubverse am Ende der A-Laisse.

Für diese verbreitete spezialform des recommencement seien folgende beispiele angeführt.

Zunächst für einen einschubvers:

Rolandslied CCLXIV und CCLXV:

v. 3623 *y* Paien s'en turnent, ne volt deus qu'i remainent.
z Or ont Franceis tot iço qu'il demandent.

[1]) Das wort 'einschieben' ist nicht sehr glücklich, weil es den eindruck nachträglicher tätigkeit hervorrufen kann. Nachträgliche zutat liegt zwar manchmal dabei vor, ihre feststellung hat jedoch im zusammenhang dieses kapitals kein besonderes interesse.

und:

v. 3625 a_1 Paien s'en fuient, cum damnes deus le voelt;
b_1 Encalcent Franc e l'emperere avoec . . .

$a_1 = y$; z einschub am laissenende.

Wilhelmslied LVII und LVIII:

v. 516 x Lur armes pristrent, es chevals sunt sailli,
y vienent a val, sis i unt acoilliz.
z par vive force comencent a ferir.
v. 519 a_1 Del munt u furent sunt a val avalé.
b_1 Franceis descendent sur la vert herbe el pre,
c_1 virent des lur les morz e les navrez . . .

$a_1 = y$; keine weitere entsprechung, vor allem bleibt z völlig isoliert eingeschoben.

Raoul Cambr. LXVI und LXVII:

v. 1363 w Vait s'en R. sor sen cheval corcier.
x B. i vint qi molt fist a proisier,
y Veïr sa mere Marsent o le vis fier:
z D'a li parler avoit molt grant mestier.

und:

v. 1367 a_1 Vait s'en R., si est issus del pas.
b_1 B. i vint vestus d'un[s] riches dras,
c_1 Veïr sa mere, si descendi en bas.
Ele le baise et prent entre ces bras . . .

$a_1 = w$; $b_1 \sim x$; $c_1 = y$; z stört das normalschema.

CCCXXXVI ende, v. 8402 ff. im selben gedicht sowie der anfang der folgenden laisse stehen miteinander in folgender beziehung: $a_1 \sim x$; $b_1 = y$; z ist einschub.

Für Jourd. Blaiv. XXIX und XXX gilt die formel: $a_1 = x$; $b_1 = y$; z eingeschoben.

In Mon. Guill. 2, VII und VIII ist: $a_1 \sim v$ (zusammenfassend), $b_1 = x + y$; z ist eingeschoben.

Renaut de Mtb. (Castets) XXXII:

v. 1311 f. y Mais tost resailli sus li vasal honoré
z Et a traite l'espée dont li bram fu letré.

XXXIII anf., v. 1313 f.:

a_1 Li bons dus d'Aigremont sus resailli errant,
b_1 Dolans fu li bons dus, quant a vëu son sanc . . .

$a_1 = y$; z zwischen den laissen eingeschoben.

Zwei einschubverse am laissenende haben z. b. Wilhelmslied XIV und XV:

v. 115 *u* Dist Viviëns: „Cest plait soi jo assez.
v Tiedbalz fut ivres erseir de sun vin cler.
w Or est tuz sages, quant at dormi assez:
x nus atendrum Guillelme ot le curb nes.“
y Dunc out cil hunte, al seir ki'n out parlé,
z e cil greignur ki se furent vanté.

und:

v. 121 a_1 Dist Vivïens, li chevaliers onestes:
b_1 „Cest plait soi jo des erseir, par ma teste!
c_1 Tiedbalz ert ivres al repairier de vespres.
d_1 Or ad dormi: nus atendrum Guillelme.“
Es vus errant Esturmi par la presse ...

$a_1 + b_1 + c_1 = u + v$; $d_1 = w + x$; y und z sind einschubverse.

Rainouartlied XXIX und XXX:

v. 2806 *w* Willame munte le marbrin paleis
x A sun tinel Reneward vait apres
y Cels qui lesgardent le tienent pur boisnard
z & as quanz le crement que trestuz les tuast —

und:

v. 2809 a_1 Willame munte les marbrins degrez
b_1 & Reneward le siut od sun tinel
c_1 Dame Guiburc lemprist a esgarder
d_1 Vint a Willame conseillad li suef
e_1 Sire dist ele qui est cest bacheler
f_1 Qui en sun col porte cest fust quarre ...

$a_1 = w$; $b_1 = x$; y und z sind eingeschoben.

In Floovant. laissenende v. 780 ff. und laissenanfang v. 784 ff. ist $a_1 = w$; $b_1 = x$; y und z stören die unmittelbare folge von erzählung und wiedererzählung.

In Saisnes CIII, v. 2298 ff. und CIV, v. 2302 f. ist $a_1 = x$; y, z sind eingeschobene verse.

Drei und mehr einschubverse bieten z. b. Aymeri de Narbonne XL und XLI:

v. 1342 *t* „... Je n'en sai nule en cest siecle vivant,
u Qui aferist a moi ne tant ne quant,
v Ou ne me soit molt pres apartenant.

w Si m'eist Dex, le pere tout puissant,
x Se ge n'ai tele qui molt soit avenant
y Et qui soit sage et de parage grant,
z Je n'avrai ouan fame.

und:

v. 1349 a_1 „Seignor baron", ce a dit Aymeri,
b_1 Je n'en sai nule en France n'en Berri,
c_1 Ne jusqu'a Rome, vraiement le vos di,
d_1 Qui ne me soit parente et ge a li . . ."

a_1 zusammenfassend; $b_1 = t$; $c_1 \sim w$; $d_1 = u + v$; *x*, *y*, *z* eingeschoben.

Ähnlich Mon. Guill. 2, XLI u. XLII *w*, *x*, *y*, *z* eingeschoben.

Rolandslied CCXLVI—CCXLVII: $a_1 = v$; $b_1 = w$; *x*, *y*, *z* einschub, zugleich gleichausgang zur B-laisse.

Bemerkenswert ist der sonderfall, daß das recommencement mit einer anderen, später zu behandelnden erscheinung zusammentrifft. Bei der gewaltigen zahl der in den chansons de geste vorliegenden recommencements und der dadurch gebotenen kombinationsmöglichkeit ist es nicht ganz selten, daß die sogen. einschubverse am A-laissenende inhaltlich zu den antecipationen gehören.

Man vergleiche:

Floovant, v. 1485 ff. und v. 1489 ff.:

v. 1485 *w* Atant le lait la dame, et vai joer por soi;
x As eschas vai joër a Pinaz, .I. fort roi.
y Richiers an fut moult liez, ce saichiez vos por voir;
z Por tant vorai auler por tans vers nos François.

und:

v. 1489 a_1 Richiers laise joër la pucele a Pinar,
Vint a l'us de la chanbre, si s'an vai d'autre part . . .

$a_1 \sim w + x$; *y* und *z* sind einschub, *z* zugleich antecipation.

Aliscans XXIX u. XXX:

v. 884 *t* Isnelement vait al Bauchant monter.
u L'enfant saisi au pan de l'auberc cler,
v Ains k'il peüst de devant lui poser,
w De droit angoisse le covint a suër.
x A tant s'en torne, ne volt plus demorer,
y Mes ainz qu'il voie le soleil esconser,
z D'autre Martin li convendra canter.

und:

v. 888 a_1 Li quens Guillaumes monta sans demorer
b_1 Vivïen leve au col de son destrier, ...

$a_1 = t$; $b_1 \sim u$. Wie die verse v bis y ist vers z einschub am laissenende; z ist außerdem noch antecipation.

β) Einschubverse am Anfange der B-Laisse.

Ausgenommen eine besondere gruppe, die zu den zuletzt behandelten fällen in parallele steht und von der alsbald die rede sein wird, ist es anscheinend häufiger, daß nach der ersten erzählung am ende der A-laisse noch verse zugesetzt werden, die bei der wiederholung fehlen, als daß der anfang der B-laisse dem recommencement vorangehende fremde verse hat. Es mag dies mit der starken betonung zusammenhängen, die fühlbar auf dem laissenanfang der chansons de geste ruht und sich weniger in den recommencements als besonders in den allgemeinen anfängen und den zusammenfassungen verschiedenster art kund gibt. Nicht im mindesten so ausgeprägt scheinen mir, obgleich ein zusammenhang zwischen beidem besteht, die laissenausgänge trotz Viereckss[1]) nachweis ihrer deutlichen hervorhebung. Fremde, die handlung gar fortführende verse vor dem einsetzen des recommencements sind im einklang mit solcher beobachtung jedenfalls selten.

Beispiele:

Ogier de D. wird (L. CCVIII) auf die nachricht von Ogiers tode von Brehier ein heer gesammelt ...

v. 9824 z Quatre cent mile sont Sarrasin puant.

Die neue laisse (CCIX) hebt an, v. 9825 ff.:

a_1 En meir s'enpaignent Brehiers et si baron,
b_1 Quatre cent mile de la geste Mahon ...

a_1 bringt einen fortschritt, b_1 würde in anderer dichtung als poetische lizenz gefaßt werden können, in den ch. d. g., wo die laissenverbindung beinahe regel geworden ist, muß $b_1 = z$ als einzeiliges und unregelmäßiges recommencement angesehen werden[2]).

[1]) Über den Abschluß der Tiraden im altfranzösischen Rolandslied und anderen französischen Epen. Diss. Greifswald 1902. — Viereck teilt diese ansicht mit seinem lehrer Stengel, s. Gr. Gr. II, 1, p. 77.

[2]) Siehe die bemerkung über Ogier zu beginn des abschn. e.

Am. et Am. CXXXVIII u. CXXXIX:

v. 2722 Li cuens Amiles ne s'i volt atargier,
x Dou compaignon se voldra acointier.
y Tornez s'en iert el borc a S. Michiel,
z Si n'en trouvarent mie.

und:

v. 2726 a_1 Lors avalerent les degrez dou donjon,
b_1 N'en treuvent mie a la porte desouz,
c_1 Tornez en iert en la ville et el borc
Por dou pain querre ...

a_1 ist ein vor dem recommencement am anfang der B-laisse eingeschobener vers (im übrigen: $b_1 = z$; $c_1 = y$).

Häufig vor dem beginn der recommencements eingeschoben sind demgegenüber resümierende zeilen, die allgemeiner gefaßt die situation kurz feststellen und dann der genaueren wiederholung der am ende der vorigen laisse erzählten einzelzüge den platz räumen. Dabei erstreckt sich die zusammenfassung bald nur auf typische, allgemeine personen- oder schlachtschilderungen, das andere mal auf etwas speziellere situationsberichte, wie sie sich gerade aus dem verlaufe des epos ergeben. Schon der trockne, kürzende und schablonenmäßige ton der zusammenfassungen steht immer im deutlichen gegensatze zu der mit den recommencementzeilen wieder einsetzenden frischeren erzählungsart. Bald als hauptsatz, bald als nebensatz, zwischen denen hier nicht, wie bei der darstellung p. 28 ff. geschieden werden soll, erscheinen auch diese die recommencements häufig einleitenden zusammenfassungen.

Beispiele:

Oben wurde bereits eine ganze anzahl bei gelegenheit gleichzeitiger andersartiger erscheinungen zitiert. Ferner:

Raoul Cambr. CCLXXII und CCXXIII:

v. 6230 *v* „E! B., sire, con faisiés a loer!
w Cortois et saiges et large por donner.
x Poi ont ensamble nos amistié[s] duré.
y Dex le me rende qi se laissa pener
z En sainte crois por son peule sauver!"

und:

v. 6235 a_1 La damoiselle fait grant duel por B.:
b_1 „Ahi!" fait ele, „nobiles chevaliers,
c_1 Poi ont ensamble duré nos amistiés.
d_1 Or deüsiens acoler et baisier ..."

a_1 ist allgemein zusammenfassend; $b_1 \sim v + w$; $c_1 = x$. — y und z sind außerdem einschub am laissenende. Die vereinigung von zusammenfassung und recommencement ist gerade an diesem beispiele recht gut zu erkennen. Ebenso ist das der fall:

Mon. Guill. 1, XXV und XXVI:

v. 661 *s* „Diex", dist li quens, „par ta sainte pitié,
t Garissiés, sire, cest cheval meshaignié,
u Si que le voie sain et sauf et haitié."
v Lors prist la quisse que il avoit sacié,
w Si li remist li gentils quens proisiés
x Sifaitement com il l'ot esragié.
y Pour la proiere dou bon conte proisié
z I fist Dex grant miracle.

und:

v. 669 a_1 Quant li bon cuens ot s'orison finé,
b_1 Lors prist la quisse dou bon somier trosé,
c_1 Si li remist, tantost fu resanés,
d_1 A tout le fais s'est le chevaus tornés . . .

Wieder bietet a_1 eine sichtliche zusammenfassung; $b_1 = v$; $c_1 = w + x$; y und z auch hier einschub am laissenende.

Das bild der laissen XLI und XLII des Mon. Guill 2. ist wieder: a_1, b_1 allg. zusammenfassend; außerdem $c_1 = v$ am laissenende fremde verse: *w*, *x*, *y*, *z*.

Ein aus Aliscans herausgegriffenes beispiel: XIV—XV, hat eine zweizeilige zusammenfassung am anfang der B-laisse:

a_1 En Aliscans fu molt grans la dolor.
b_1 Li quens Guillaumes tint le branc de color . . .

Die anschließende wiederholung erschöpft sich in $c_1 = q + r$; *s*, *t*, *u*, *v*, *w*, *x*, *y*, *z* werden im einzelnen nicht wiederholt.

In Am. et Am. gehören CLI, v. 2968 ff. und CLII, v. 2972 ff. an diese stelle: a_1 ist zusammenfassung; im übrigen: $b_1 = w$; $c_1 = x$; $d_1 = y$; $e_1 = z$.

Es ist dies einer der häufigen sehr reinen fälle. in denen das laissenende vollständig wiederholt wird und nur der logisch anknüpfende zusammenfassungsvers am anfang das elementare spiegelbildschema stört.

Auch in den ältesten epen kommt eine ähnliche verknüpfung von zusammenfassen und wiederholen vor, vgl. aus

Karlsreise LII, v. 845 ff. und LIII, v. 849 ff.: a_1 faßt zusammen; $b_1 = x$; y und z ohne entsprechung (laissenende-einschub).

Hierher gehört aus dem Rolandslied: laisse V, v. 70 ff. und laisse VI, v. 78 ff.: a_1 rekapituliert (*Li reis Marsilie out finét sun cunseil*) und ist gleichzeitig gleichanfang zum ersten verse der A-laisse. Ferner ist $b_1 = s$; $c_1 = u$.

Im übrigen weicht die rede Marsilies, d_1 und ff. verse, von dem ende der A-laisse ab. Gerade bei reden ist diese art zu erzählen in den chansons de geste beliebt: die B-laisse zunächst in übereinstimmung mit der A-laisse, dann aber weichen beide reden mehr oder weniger beträchtlich von einander ab.

Siehe noch Raoul de Cambrai LXIII und LXIV.

Vgl. aus Rol. LV ende:

v. 701 *y* Franceis deslogent, funt lur sumiers trosser,
z Vers dulce France tuit sunt acheminét. Aoi.

LVI anfang:

v. 703 ff. a_1 Li emperere ad Espaigne guastede,
b_1 Les castels fraiz, les citez violees.
c_1 Ço dit li reis que sa guere out finee;
d_1 Vers dulce France chevalchet l'emperere . . .

a_1, b_1 ist hier ein sehr weit ausholendes resümee — es reicht bis vor den zeitpunkt zurück, an dem das Rolandslied einsetzt; c_1 hat anscheinend keine beziehung; $d_1 = z$.

Die reihe der grundsätzlich möglichen sonderformen, die sich durch allerlei änderungen an dem von logischem gesichtspunkte aus als 'einfach' hingestellten recommencementschema, durch störung der verszahl, verschiebung der versreihenfolge, auseinanderrückung der ersten und der zweiten erzählung ergeben haben, ist damit geschlossen — auf weiterhin noch mögliche mischprodukte wird bei behandlung der antecipationen hingewiesen werden [1]).

Nach besprechung der echten recommencements bleibt nunmehr noch ein hinweis auf die formellen recommencements übrig, die am anfange der erörterungen über das recommencement abgetrennt worden waren.

---

[1]) Siehe abschn. 4 b, p. 75.

g) Formelle Recommencements.

Die wiederholung gleicher inhalte hat in der regel auch gleichheit der form, also mehr oder weniger den gebrauch der gleichen worte und wendungen zur folge. Indessen vermag das rein formale verhältnis der beiden laissenteile zueinander, d. h. die parallelität in wort und wendung, manchmal bis zu gewissem grade größere bedeutung anzunehmen als das verhältnis der durch die sprachliche form ausgedrückten gedankeninhalte. Das schema der ähnlichen sätze ist dann zu dem ins auge oder ins ohr fallenden hauptelement geworden. Bei den fällen, die ich hierbei im sinne habe, tritt die verwandtschaft mit den schematischen erzählungsparallelen bei auftrag und ausrichtung einer botschaft, plan und ausführung ziemlich deutlich hervor. Wenn solche oben besprochene erzählungsparallelen als laissenende und anfang nebeneinander geraten, können sie wie die folgenden fälle als formelle recommencements erscheinen.

Wenn sich ein ereignis abspielt und der dichter fortfährt: 'der oder jener sehe solches, der oder jener höre das' — dann handelt es sich für gewöhnlich um kurze zusammenfassungen, deren oben gedacht wurde. Das, was vorher lediglich in fortlaufendem vortrag berichtet wurde, wird in einzelnen fällen jedoch noch einmal ausführlich mit ganz ähnlichen worten in der für ein recommencement bezeichnenden art wiedergegeben, das besondere aber ist alsdann die tatsache, daß die wiederholung sich insofern von einer einfachen wiederholung unterscheidet, als sie den sinneseindruck eines menschen wiedergibt. Derartige fälle sind es vorwiegend, die ich als formelle recommencements bezeichnen möchte. Beispiele werden verdeutlichen, was gemeint ist.

Zusammenfassung ist entsprechend der knappheit der rückverweisung: Boeve de H. XVI, v. 95:

Le emperur oï que dist lui messager . . .

Formelles recommencement dagegen ist Raoul de C. XVII—XVIII. Die zweite laisse bringt in abhängigkeit von einem verbum der wahrnehmung eine sehr ähnliche wiederholung:

v. 371 ff. x Quant .XV. ans ot R. de Cambrizis,
y A grant mervelle fu cortois et gentis;
z Forment l'amerent si home et si marchis.

XVIII, v. 374 ff. fährt fort:

a_1 Dame A. au gent cors honnoré
b_1 Son effant voit grant et gros et formé
c_1 Li .XV. ans furent acompli et passé . . .

Dabei ist: $b_1 = y$; $c_1 = x$.

Eine ähnlichkeit, verwandt der zwischen original und spiegelbild, besteht in diesem recommencement nicht, da die *dame A.* einen besonderen faktor in die wiederholten sätze bringt, der das verhältnis zwischen A- und B-laisse dem zwischen auftrag und ausrichtung einer botschaft etc. parallel stellt.

Hierher gehört Aliscans VI—VII:

v. 152 A tant e vos le fort roi Hauchebier,
En sa compaigne sont paien .X. millier.

VII, v. 154 f. Li quens Bertrans voit Haucebier venir,
En sa compaigne vont Sarrasin .X. mil . . .

Gegenüber den anderen, sagen wir: echten recommencements ist hier ein fortschritt in der handlung oder im gedanken unleugbar: von einem ereignis geht der erzähler über zu den wahrnehmungen einer person — freilich sind diese wahrnehmungen nur die spiegelung des vorhergehenden ereignisses.

Ein wenig anders liegen fälle, die ich aber trotzdem hier anreihen möchte, nämlich Karlsreise VI–VII und Roland LXVIII—LXIX, in denen beidemal worte Karls des Großen noch einmal, aber in rein epischer schilderung von tatsachen auftauchen[1]); ferner zähle ich hierher Roland CLXXXIV ende, wo es von den *Franceis* heißt:

Ki mult est las, il se dort cuntre tere,
Icele noit n'unt unkes escalguaite —

[1]) Dagegen sind fälle wie Aym. Narb. VIII ende (v. 316—320) und IX anfg., in denen das gleiche, nämlich Karls entschluß, einem helden die eroberung N.'s anzuvertrauen, das erste mal als gespräch mit Naimes, das zweite mal nur als sein (unausgesprochener) gedankengang erscheint, hier nicht unterzubringen; noch weniger ein fall, in dem wie Floovant v. 1916 ff. und v. 1923 ff. eine direkte rede noch einmal indirekt wiederholt wird.

dazu ist der folgende laissenanfang ein spezieller, wenn auch hervorragender unterfall:

Li emperere s'est culchiez en un prét,
Sun grant espiét mist a sun chief li ber,
Icele noit ne se volt desarmer . . .

Auch Floovant v. 823 (laissenende) nenne ich hier; dort heißt es von den heiden:

Por les degrez de marbre sont ou palais venuz —

v. 824 (laissenanfg.) dagegen spricht nur von den mit den heiden verbündeten Maudaranz und Maudoires, sagt aber ganz paralleles:

Maudaranz et Maudoires, li cuvers losoingiers,
Por les degrez de mabre monterent ou plainchié . . .

Nahe freilich stehen solche beispiele wie die letztgenannten schon den anderen fällen, in denen zeitlich aufeinanderfolgende ähnliche handlungen berichtet werden oder aufeinanderfolgende handlungen ähnlich berichtet werden, z. b. Wilhelms auseinandersetzung mit dem abt im Mon. Guill. 2, IV. u. V. laisse (siehe oben abschn. e).

h) Kurzvers und Recommencement.

Eine kurze bemerkung beanspruchen hier noch einige besonders geartete wiederholungen, nämlich fälle, in denen ein kurzvers am laissenende bei der wiederholung eine hervorragende rolle spielt.

Das alte Wilhelmslied hat eine reihe von beispielen aufzuweisen, die insofern zusammen zu nehmen sind, als jedesmal die wiederholung in engster verbindung mit dem vers '*Lunsdi al vespre*' steht.

Laisse XXIII ende, v. 210 ff. lauten:

„. . . Al pris Guillelme te deis faire tenir!
Des herseir vespre le cunte en aatis.
— Lunsdi al vespre! —
Bien te deis faire tenir al pris Guillelme."

Darauf fährt laisse XXIV wie folgt fort:

Cent mílie furent de la gent Deramed . . .

Der auf den im Wilhelmsliede oft wiederkehrenden kurzvers '*Lunsdi* (*juesdi*) *al vespre*' folgende vers, der stets zu

vespre assoniert, liebt es, eine wiederaufnahme des letzten oder vorletzten verses vor dem kurzverse zu bringen, gehört aber doch selbst zur A-laisse.[1]) Dem zitierten beispiel der bauart nach sehr verwandt ist das ende der laisse XVIII. Der anfang der folgenden laisse führt dann weiter. Vergl. ferner LXXXVIII.

Ähnlich wie die obengenannten beispiele, aber zugleich auch als recommencements im üblichen sinne zu würdigen sind — infolge des einbeziehens des folgenden strophenanfangs in die wiederholung — folgende stellen des Wilhelmsliedes.

Laisse LXXXVI ende, v. 759 ff. lauten:

Ot sun escu remest le champ tenir.
— Lunsdi al vespre —
Ot sun escu remest suls en la presse.

Indem die neue laisse (LXXXVII) ein recommencement bringt, beginnt sie wieder ganz ähnlich:

Puis qu'il fut suls remés ot sun escu . . .

Man vergleiche weiterhin laisse CXVII, v. 1064 ff.:

Prez fut li liz, si l'i firent dormir
Lunsdi al vespre.
Prez fut li liz : mist s'i li niés Guillelme.

Dazu CXVIII anfang, v. 1066 f.:

Girarz se drecet: del mangier est levez.
Prez fut li liz, si s'est colchier alez . . .

Nach analogie der laisse LXXXVI f. ist mit größter wahrscheinlichkeit für einen ähnlichen fall in CXXII — CXXIII von Suchier in seiner ausgabe der vers 1128 a nach den versen 1130 und 1131 hergestellt worden.

Gelegentlich ist in den epen, die den kurzvers anwenden, dieser der träger der wiederholung. Es sei aus Amis et Amiles angeführt: Laisse XXVIII ende, v. 488 ff.:

Li gentiz hom l'a iluec espousee,
Grans noces firent li fil as franches meres.
Cuens Amis prinst la damme.

[1]) Ich glaube, daß man diese wiederholungsverse nach dem kurzvers in verbindung mit diesem als kleine zweizeilige laissen wiederholenden inhalts ansehen kann, die vielleicht beim vortrag der Ch. d. Guill. dem chor zugewiesen waren.

Laisse XXIX anfang, v. 491:

Li cuens Amis a prinse Lubias . . .

Hier findet also im verlauf der A-laisse erste erwähnung einer tatsache statt; zu ihr bietet der kurzvers eine erste wiederholung, zu dieser wiederum der anfang der neuen laisse ein recommencement. — Aus demselben epos vgl. CLXIII ende und CLXIV anfang:

v. 3117 Bien resamblerent ambedui chastelain,
Moult les esgardent et borjois et vilain.
Ne sevent pas nè ne sont bien certain,
Li queuls d'euls douz est lor sires souvrains,
Tuit en sont en doutance.

Dazu CLXV anfang, v. 3122 ff.:

Des dous barons conseillent celle gent;
Car il ne sevent faire devisement,
Li queuls est sires, a cui l'onnors apent,
Tant sont li conte yngal et d'un sanblant . . .

Wieder steht hier der kurzvers frei wiederholend zwischen der ersten darstellung in v. 3119 f. und der zweiten in v. 3122 ff. — Auch in der Chevalerie Vivien ist der kurzvers häufig nur wiederholung eines einzelnen vorher ausgesprochenen gedankens oder irgendwie zusammenfassung; so daß, wenn die folgende laisse mit recommencement anfängt, gelegentlich ebenfalls dreifache wiederkehr nacheinander stattfindet. Die untersuchung der mit kurzversen ausgestatteten epen würde ähnliches meines erachtens noch in häufigen fällen nachweisen können; Nordfelt (*Enf. Vivien. Upsala — Paris 1895, p. XXV ff.*) tut solcher funktion des kurzverses aus Aliscans, Enfances Vivien, Girart de Viane, Aymeri de Narb. und aus der Mort Aymeri keinerlei erwähnung.

4. Antezipationen.

Dem prinzip engen verbindens der laissen können außer den rückweisenden versen und versgruppen am laissenanfange auch vorwärtsweisende partien verschiedener art dienstbar gemacht werden. Es seien ihnen daher an dieser stelle wenigstens einige bemerkungen eingeräumt.

Auch die vorwegnahme, kurze andeutung eines im folgenden abschnitt genauer behandelten gegenstandes ist aller erzählung

und so auch dichterischer oder wissenschaftlicher vortragsweise nicht fremd. Auffallend ist nicht, daß die chansons de geste solche überleitung gebrauchen, sondern nur die häufigkeit, die formelhaftigkeit und der innere zusammenhang mit den verschiedenartigen formen der wiederholung in den ch. d. g.

Nicht alle persönlichen bemerkungen der ependichter, z. b. ihre äußerungen des mitleids, der freude, der besorgnis wegen der handlung, haben ein solches auf spätere begebenheiten weisendes element an sich[1]); aber es betätigt sich doch darin schon oft, z. b. in den aufforderungen zur aufmerksamkeit, die in manchen chansons besonders beliebt werden, und in den anpreisungen zu beginn eines liedes oder liedteiles. Diese bilden kunstlose einleitungen mit der deutlich erkennbaren absicht, zur folgenden handlung eine leichte anknüpfung zu gewinnen. Der schritt zu kurzen andeutungen über den folgenden inhalt liegt von hier aus nahe und wird oft gemacht.

a) Ankündigung des Inhalts einer chanson oder des neuen Teiles einer solchen.

Sehr plump sind antezipationen, welche die chansons de geste leider ziemlich reichlich benutzt haben: der autor verkündet (als überschrift) in kürze, was er ausführlich darzubieten gedenkt. Die form ist meist, wie das in der sache liegt: „Ihr werdet jetzt hören ...“. „Es beginnt jetzt ...“ u. ä. Der autor wendet sich besonders gern am anfange der epen mit solchen abgeschliffenen phrasen an sein publikum. Nur Roland und Karlsreise sind von den ‚Karlsepen‘ ohne prolog solcher art.

Beispiele: Cour. Louis I heißt es nach üblichem *‘Plaist vos oïr ...’*

v. 6 De Looïs ne lairai ne vos chant,
Et de Guillelme al cort nés le vaillant,
Qui tant sofri sor sarrazine gent;
De meillor ome ne cuit que nuls vos chant.

[1]) Selbstverständlich auch nicht in den zahlreichen fällen wie Aiquin XII, v. 924 ff.:

Or leray cy d'Ohès dont j'ay parlé;
Si vous diray de Aiquin l'amiré,
Qui en Quidallet est la forte cité ...

Raoul de C. II steht u. a.:

Oiez chançon, et si nous faites pais,
Del sor Gr. et de dame Aalais
Et de Raoul cui fu lige Canbrai.[1])

Aber auch mitten in den chansons de geste sind hinweise auf eine kommende erzählungspartie, indem der autor plötzlich aus der erzählung heraustritt und auf sein lied aufmerksam macht, keine seltenheit; sie stehen am anfang, am ende, auch inmitten der laissen.

Die antezipation kann sehr gering sein, gänzlich ohne sachbeziehung wie Raoul d. C. CCCXX ende (v. 7653 f.):

Des or mais faut la chançon en avant,
Porcive l'en que ci en droit vous chant . . .

oder mit so geringer bezugnahme wie Moniage Guill. 2, XXXVII anfang, wo die wesentlichste (erste) der vier an die zuhörer gerichteten zeilen heißt:

Hui mais orés canchon de fiere geste . . .

Daneben stehen dann aber trotz aller kürze genauere inhaltsangaben der folgenden erzählung wie Amis et Amiles XIV ende, v. 228 ff.:

Hui mais orrez de Hardré le felon
Qui porchasa la mortel traïson
Por les contes ocirre.[2])

Der wirkliche bericht folgt solcher ankündigung bald unmittelbar, bald nach mehreren oder nach vielen laissen, die erst noch ganz anderes erzählen können.

Vorwiegend ist die stellung der anticipationen, so auch der meisten zitierten, am ende der laisse. Nur soweit sie solchen platz einnehmen, interessieren sie im rahmen dieser ausführungen. Diese stellung schließt von vornherein die möglichkeit in sich, die denn auch häufig zur tatsache wird, daß antecipation und recommencement sich vereinigen. Dabei geschieht es dann natürlich manchmal, daß das recommencement sich auch des sich an das publikum wendenden passus bemächtigt. Siehe aus Cour. Louis XXXII, v. 1372 ff.

[1]) Vgl. ferner den eingang von Boeve de Haumtone, Entrée d'Espagne usw. — Vgl. Lange, Eingänge der afrz. Karlsepen, Diss. Greifswald 1904.
[2]) Vgl. ferner Raoul de Cbr. v. 8341 ff. oder Saisnes v. 6542 ff.

Nuls om de char, pelerins ne palmiers,
Ne seüst tant errer ne chevalchier
Plus bele dame peüst nuls acointier.
Cele preïst Guillelmes li guerriers,
Quant par essoigne convint tot respitier,
Com vos orrez ainz le soleil colchier.

XXXIII anfg., v. 1378 ff.:

Plaist vos oïr de la soe belté?
Nuls om de char ne peüst tant aler
Plus bele dame peüst onques trover.
Cele preïst Guillelmes al cort nés,
Quant par essoigne convint tot refuser,
Com vos orrez ainz qu'il seit avespré . . .

b) Erwähnung späterer Ereignisse der Handlung.

Allbekannt ist die antecipation Matthäus 10, 4 bei der aufzählung der apostel: . . . und Judas Ischarioth, welcher ihn verriet[1]). Das wird zu einer zeit gesagt, zu der für den objektiven gang der erzählung der verrat des zwölften jüngers noch in weiter ferne liegt.

Derartiges anklingen dem handlungsverlauf nach erst viel später berechtigter tatsachen ist psychologisch verständlich und kommt wie auch sonst in der weltliteratur in einer fast unwillkürlichen gestaltung bei den verfassern und bearbeitern der französischen chansons de geste sehr häufig vor.

Antecipationen der hierher gehörigen art haben im allgemeinen nur folgende in einer richtung genauer zu beschreibende form: es sind ziemlich kurze sätze α) mit futurum, β) mit futur-ähnlichen wendungen, γ) schließlich mit anderen tempora verbi, besonders mit dem praesens. Daß diese vorerwähnungen künftigen geschehens überhaupt bestehen, bekundet die lebhafte beteiligung des verfassers an dem rein stofflichen, aber auch wiederum seinen drang nach formeller erleichterung, nämlich altes und neues verbinden und kommendes als bekannt angliedern zu können.

[1]) Der Bibelstelle nachgebildet, daher auch antecipierend ist, nebenbei gesagt, Rolandslied v. 178, Si i fut Guene ki la traïson fist — cf. Tavernier, Vorgeschichte d. Rolandsliedes p. 35.

α) Das futurum steht sehr häufig, u. a. in folgenden beispielen, die sich leicht vermehren ließen:
Rol. LXVI ende, v. 812 f.:

Reis Almaris del regne de Balverne
Une bataille lur livrat le jur pesme.

Ebenda CXXIX ende, v. 1690:

Mais ainz qu'il moergent, se vendrunt il mult chier. Aoi.

Raoul de Cbr. CCLXV ende, v. 6078 f.:

Par tans aront .I. mortel encombrier
Et Gautelés e Y. et B[1]).

Oft geht die antecipation in ein recommencement oder in zusammenfassung + recommencement über.

Cour. Louis XV ende, v. 316 ff.:

Li cuens Guillelmes s'est par matin levez,
Al mostier vait le service escolter;
Totes ses armes fait metre sor l'altel;
De l'or d'Arabe les volt puis rachater.
Et l'apostoiles fu molt gentilz et ber,
Qui se revest por la messe chanter.
Quant li service fu diz et definez
Es dous messages venant tot abrivez;
Ja conteront unes noveles tels
Dont mainz frans om fu le jor esfreez.

XVI anfang, v. 326 ff.:

Al mostier fu Guillelmes Fierebrace.
Messe ot chantee li apostoiles sages;
Quant il l'ot dite si vienent dui message,
Qui li aportent unes noveles aspres: . . .

(Es folgt die nachricht in vier weiteren zeilen.)

Das bewußtsein, die folgende laisse nur vorzubereiten, vorwegzunehmen, ist trotz aller ähnlichkeit mit resümee und recommencement doch noch vorhanden, wie eben der gebrauch des futurums gerade zeigt.

Eine ähnliche mischung von antecipation und recommencement liegt — von vielen anderen ein beispiel — vor in Jord. de Blaiv. CXIX, v. 2823 ff.:

[1]) Vgl. ferner u. a. Ogier d. Danem. LVII ende, v. 1997 ff., Folque de Candie LXIX, v. 1398 f.

Car de la porte voldront garder l'antree
Ansoiz que veingnent la pute gent desvee,
Qu'en ont mené Jordain par mer salee;
Mais, se Deu plaist qui fist ciel et rousee,
Il le rauront ainz que past la vespree,
Maugré la gent adverse.

CXX anfg., v. 2829 ff.:

Li chevalier Jordain et sa maisnie
Sont embuschié devant la porte antie
Por lor seignor secors faire et aïe,
Que li urlaigue tiennent en lor baillie
Il le rauront ainz demain la complie[1]).

β) Dem futurum verwandte hilfsverba stehen in folgenden beispielen:

Rol. I ende:

v. 9 Nes poet guarder que mals ne l'i ataignet. Aoi.

Ebenda CCLVIII ende:

v. 3542 Vunt les ferir la o il les encuntrent. Aoi.

Ebenda CCV ende:

v. 2853 f. Si vunt vedeir le merveillus damage
En Rencesvals la o fut la bataille. Aoi.

γ) Schließlich wird zu solchen vorerwähnungen gern das präsens des in die zukunft weisenden *commencer* verwendet:

Siehe aus Rol. CCLXIX ende:

v. 3704 Desor cumencet li plaiz de Guenelun.

XII ende, v. 179:

Desor cumencet li cunseilz que mal prist. Aoi.

Jourd. de Blaiv. XXXI gegen ende, v. 712 ff.:

Des or commence la chansons de Jordant . . .

c) Knappe Vorausnahme von Tatsachen, die alsbald ausführlich entwickelt werden.

In der einteilung der antecipationen folgte die darstellung Nordfelt, der in dem schon zitierten Stockholmer programm[2]) drei antecipationsarten unterschied. Zeichnete sich die erst-

[1]) Siehe auch Huon von Bord. v. 547 ff.

[2]) Les couplets similaires usw., p. XI ff.

genannte art vor der zweiten durch die willkürlichkeit, die absichtlichkeit der ankündigung dessen, was kommen soll, aus, so ist demgegenüber zwischen der zweiten im abschnitt b dargestellten und der jetzt noch zu besprechenden der unterschied nicht mehr mit einem worte zu beschreiben. Hauptsächlich könnte wieder das fehlen einer erkennbaren absicht, auf das kommende hinzudeuten, als wesentlich für diese besondere art der antecipation bezeichnet werden. Bei hinweisen wie 'jetzt werdet ihr ein lied von dem und dem inhalte hören' war die absichtlichkeit offensichtlich, aber selbst ein futurischer satz wie '*Une bataille lur lirrat le jur pesme*' enthält noch ein gewisses hindeuten auf folgende episoden. Die dritte, von Nordfelt entdeckte antecipationsart könnte aufgefaßt werden als laissenende A, das nach art der recommencements, die oben unter dβ beschrieben sind, in laisse B zu übermäßiger länge ausgedehnt und aufgeschwemmt wäre. Wenn ich Nordfelt richtig verstehe, meint er das gleiche. Er wird wohl im übrigen nicht unrecht haben mit der annahme, daß die zunächst absichtslose art, am ende der A-laisse mit einigen worten einen neuen gegenstand anzufangen, jedoch nur kurz und skizzenhaft — und dann am anfang der B-laisse durch variierung oder vielmehr genauere ausführung erst recht eigentlich in angriff zu nehmen, als kunstgriff der jongleurs später mit vollem bewußtsein, mit ausgesprochener absicht, um spannung zu erregen, gehandhabt worden ist.

Zu den Nordfelt'schen beispielen seien noch ein paar hinzugefügt. Aus dem Rol. zählt hierher noch: CLVIII ende, v. 2114:

z Dit l'uns a l'altre: „Karlun avrum nus ja." Aoi.

CLIX anfg., v. 2115 ff.:

a_1 Dïent paien: „L'emperere repairet,
b_1 De cels de France öez suner les graisles.
c_1 Se Carles vient, de nos i avrat perte . . ."

Die folgenden zeilen enthalten bereits einen gedankenfortschritt. b_1 schlägt ein am ende der laisse CLVIII schon vorgekommenes motiv (vom trompetenschall) wieder an [1]).

[1]) Auch Rol. v. 3443 ff. ist wohl richtiger hierher zu stellen als zu den unter b beschriebenen antecipationen.

Als beispiel dieser art hat auch zu gelten Mon. Guill. 1, ende VIII, v. 182 f.:

Dont fu Guillaume puis en l'ordene maint jor,
Mout mena sainte vie.

IX anfang, v. 183 ff.:

Li quens fu moines, si ot la robe prise;
Mout volentiers öi le Deu service.
Ne li escape ne messe ne matine,
Tierce ne none ne vespre ne complie ...

Auch ende XX, anfang XXI (ebendort) könnte hierher gezählt werden.

In der Boulogner Handschrift der Chevalerie Vivien XLVIII heißt es zwar v. 1637:

Li quens Guillelmes est entrés en l'estor,

in den folgenden zeilen ist auch auch von seinen siegen über heiden gesprochen, auf die ritter, die bei ihm sind, kommt die rede aber erst v. 1645 ff.:

„Monjoie!" escrie, si s'est mis el retor.
Si chevalier i fierent par vigor,
[Paiens] abatent a force et a vigor,
Molt bien se combatoient.

XLIX anfang, v. 1649 ff. ist die weitere ausführung dieser letzten verse, wobei v. 1649 auf v. 1645 zurückweist:

v. 1649 Quant quens Guillelmes fu en l'estor entrés,
Dont en fremisent paien dusques as trés,
Car a cel poindre en ot .VII. m. tués;
Del sanc des cors est l'erbe ensanglentés.
Li quens Guillelmes en a molt afolés,
Bertrans, ses niés, s'i est molt bien provés,
Et Guichardés i a grans cals donés,
Gerars li preus s'i est molt bien provés.
La veïssiés ...

und so noch mehrere zeilen fortgeführt.

Mit dem recommencement verschmelzen solche antecipationen gelegentlich; vergleiche dazu Huon de Bord. III. laisse ende, v. 320 ff. und IV. laisse anfang, v. 326 ff.

In seiner einleitung zur Enf. Viv.-ausgabe fand Nordfelt, daß die sechssilbner am laissenschlusse in den Enf. Viv. (mit zwei ausnahmen) für ausgesprochene laissenbindungstendenz

(anticipieren) ohne bedeutung sind, während das gegenteil für Aym. Narb., Girard d. V. und Mort Aym. gilt. Oft ist die funktion der kurzverse in den letztgenannten epen eine anticipierende. Siehe eins der beispiele, die Nordfelt aus Aymeri de Narb. zitiert, v. 1331 ff.[1]):

Molt ot grant terre et riche et asazee
Cuens Aymeris, et gent molt redoutee;
Or li covenist fame.

v. 1334 ff. Adont li loënt li petit et li grant;
„Aymeris sire, por Deu onipotent,
Car prenez fame, n'alez plus atandant,
Dont eussiez, biaus sire, aucun enfant
Qui del païs fut aprés vos tenant.
S'estes sanz oir, ci sera dolor grant;
Joie en avront Sarrazin et Persant . . ."

In Am. und Am. sind die kurzverse denen in Aym. de Narb. usw. ähnlicher als denen der Boulogner hs. der Enf. Viv. Wie die obigen zitate aus Mon. Guill. 1 und hs. Boul. der Chev. Viv. übrigens schon gezeigt haben, hat dort der sechssilbner ebenfalls gern anteil an der besonderen art der antecipation, die hier in rede steht und der kürze halber die Nordfeltsche geheißen sei.

Während Am. und Am. den kurzvers durch recommencement mit der folgenden laisse zu verbinden liebt, deutet der sechssilbner in Jourd. de Bl. wie in Aym. de Narb. usw. vielfach eine rede, eine bitte, in nuce an, wozu dann die folgende laisse die einzelheiten bringt. Siehe Jourd. de Bl. LVII ende, v. 1520 ff.:

Plore des iex, forment sozpire et larme.
Oriabel la bele s'en prinst garde,
A son pere en parole.

LVIII anfang, v. 1523 ff.:

„Esgardez peres", ce dist la pucelle,
„De cest anfant, com tient basse la teste . . ."

v. 1522. Zu ihrem vater spricht sie davon. Dann folgt die rede selbst. Vgl. LXV, v. 1670 f.:

---

[1]) p. XXV. — Die verschiedene art der verwendung des kurzverses verträgt sich gleichwohl damit, daß er ein zeichen von späterer überarbeitung ist.

As piés le roi s'est mis li dammoisel,
La bataille demande.

LXVI anfang, v. 1672 ff.:

„Biax sire rois", l'anfes Jordains a dit,
Ceste bataille sera demain matin ...

Auch hier wieder: zu des königs füßen erbittet er sich den kampf; die nächste laisse erst bringt die ausführliche bitte.

Lebens- und Bildungsgang des Verfassers.

Am 23. Februar 1892 in Halle (Saale) geboren als Sohn des 1908 gestorbenen Kaufmanns Otto Mulertt und seiner Ehefrau Rosa geb. Lözius, habe ich, Otto Emil Paul Werner Mulertt, reformierter Konfession und preußischer Staatsangehörigkeit, Vorschule und Stadtgymnasium meines Geburtsortes besucht und Michaelis 1910 mit dem Reifezeugnis verlassen. Ich nenne Geheimrat Friedersdorff und Professor Friedrich Klincksieck dankbar meine Lehrer. Meine sprachlichen, literarischen, auch philosophischen und historischen Studien betrieb ich vorwiegend als Student der Universität Halle. Nur die Sommermonate des Jahres 1911 verbrachte ich als Teilnehmer an den Ferienkursen der Universität in Besançon, im Sommer 1913 studierte ich in Berlin. Wiederholte Reisen führten mich nach Südtirol, in die Schweiz und nach Savoyen.

Erst mit Hilfe eines Urlaubs im Herbst 1917 habe ich den durch den Weltkrieg mehrmals aufgeschobenen Abschluß meiner Dissertation erreicht, von der hier nur ein Teildruck vorliegt.

Während ich im Anfange des Krieges im Armierungsdienst im Osten beschäftigt war, leiste ich seit Februar 1915 unentgeltlich Dienste in der freiwilligen Krankenpflege und zwar mit geringer Unterbrechung im Hilfslazarett Weidenplan in Halle.

Förderung in wissenschaftlicher Beziehung habe ich in Berlin vor allem durch Geheimrat Morf und Professor Simmel (jetzt in Straßburg) empfangen, in Halle besonders durch den unvergeßlichen † Geheimrat Suchier. Außerdem hörte ich von beiden Universitäten die Herren Bremer, Brockelmann

Hecker, † K. Jahn, Jaensch (jetzt Marburg), Menzer, Medicus (jetzt Zürich), K. Meyer, Riehl, Roethe, Saran (jetzt Erlangen), Strauch, Wätzoldt, Werminghoff und Zachariae. Reiche Belehrung brachten mir Vorlesungen und Übungen Professor Dr. B. Wieses, dem ich auch für persönliche Förderung immer Dank wissen werde. Auf seinem engeren und weiteren Forschungsgebiete war mir Herr Geheimrat Voretzsch ein strenger Lehrer zu methodischer Arbeit, dem ich für den Hinweis auf mein Thema und für manchen bereitwilligen Rat dazu — auch aus dem Felde — herzlich dankbar bin.

Druck von Ehrhardt Karras G. m. b. H. in Halle a. S.